



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 94

1º de noviembre de 1968

LAS TARDES DE YERBABUENA

EN VISPERAS DE UN CENTENARIO

LA MUSA SOSEGADA DE GÓMEZ RESTREPO

Aunque escrita en los años triunfales del modernismo, la obra poética de don Antonio Gómez Restrepo aparece exenta de los influjos ambientes en América al iniciarse este siglo. Allí, ni brumas simbolistas, ni parnasianos esplendores, ni el primor y refinamiento a lo Darío, ni la delicuescencia sentimental

a lo Nervo; ni el estentóreo huguismo tropicalista a lo Chocano; ni el esteticismo, palidez y exquisitez a lo Silva. Gómez Restrepo está dentro de una tradición castellana y colombiana de ciencia humanística, de rigor académico, de elegante sobriedad, de refinada ciencia retórica, de preocupación didáctica

DON ANTONIO GÓMEZ RESTREPO Y DON RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

En 1969 se celebra el centenario del nacimiento de D. Antonio Gómez Restrepo. Asimismo cumple cien años de vida D. Ramón Menéndez Pidal. Los dos hombres de letras aparecen juntos en la foto que hoy publicamos, tomada en la Unión Ibero Americana de Madrid. De izquierda a derecha: D. Walter Mac-Lellan, D. Américo Castro, el P. Alonso Getino, D. Jorge Vélez, el Marqués de Figueroa, D. Homero Serís, D. Ramón Menéndez Pidal, D. Enrique Díez Canedo, D. Antonio Gómez Restrepo, el Marqués de Jura Real, el Marqués de la Fuensanta del Valle, D. Francisco Rodríguez Marín.



co-moral dorada por un entrañable idealismo cristiano.

Más próximo a Caro que a Silva, Gómez Restrepo significa, en el orden poético nacional, la continuidad de una línea que se remonta a los líricos humanistas y razonadores del siglo XVII. Pero en el cantor de los ojos “soñadores y profundos” se advierten, además, cierta humedad romántica, una apacible sensualidad, una discreta ternura de remota ascendencia becqueriana. Lo evidencia el memorable soneto que transcribimos íntegro:

Ojos hay soñadores y profundos
que nos abren lejanas perspectivas;
ojos cuyas miradas pensativas
nos llevan a otros cielos y a otros mundos;

Ojos, como el pesar, meditabundos,
en cuyo fondo gris vagan esquivas
bandadas de ilusiones fugitivas,
como en el mar, halcones errabundos.

Ojos hay que las penas embellecen
y dan el filtro de celeste olvido
a los que al peso de su cruz fallecen;

Ojos tan dulces como el bien que ha sido,
y que en su etérea vaguedad parecen
astros salvados del Edén perdido.

Ni francesismo, ni japonésismo, ni greco-latinismo al uso de 1900. Gómez Restrepo es un alma hispánica. En la penumbra de sus versos aroma, no la perturbadora rosa femenina de Francia, sino el masculino clavel meridional: suena allí la guitarra de Andalucía, no el violín verleniano ni la flauta itálica; y en el fondo se levanta Toledo, bajo nubes dramáticas, o la piedra ibérica, militar y monástica del Escorial; no la bordada gracia de Versalles.

Sobre amarillo peñasal posada,
bajo el azul de un cielo refulgente,
alza Toledo la rugosa frente,
de viejos campanarios coronada.

Es mediodía; la ciudad sagrada
duerme la siesta del lejano oriente;
solo se oye la forja do, paciente,
prueba un armero el temple de una espada.

De viejo coro en el sitial repuesto,
al abrigo de góticos canceles,
pálida monja su ritual recita:

Y en un balcón, en adornado tiesto,
tiembla escondido ramo de claveles
cual fresca boca que de amor palpita.

Hay en Gómez Restrepo un exquisito sentimiento de la naturaleza con aroma de Fray Luis y de Virgilio: del uno aprendió la serena fe, la tensión hacia lo infinito, el gusto por la vida interior y el apartamiento; del otro, la pasión por el mundo visible. Y, veta de sí mismo, más aún que nacional —local y santafereña—, son la ternura y el arrullo hogareño, la nostalgia suspirante que le lleva a evocar con una suerte de mansa melodía los días evaporados, los amores idos, los rostros borrados por el tiempo con un contorno familiar de flores, de palabra, de campanas. Sus versos de campesina inspiración son sencillos y directos, sin aquella afectación arcádica, sin aquel bucolismo convencional tan cultivado, por cierta época, en Hispanoamérica. Para ilustrarlos vendría bien, no la mórbida colina dannunziana, sino la línea yema de la meseta de Castilla, o la grave línea de la Sabana de Bogotá, que enternecen los verdes idílicos y las lentas aguas pensativas.

Lo que podría llamarse parnasianismo en la obra de Gómez Restrepo —gentileza verbal, evocación de monumentos y paisajes, lisura de la forma— es apenas coincidencia con su temperamento académico nutrido de sabiduría antigua y moderna. En algunos instantes de prosaísmo y desmayo la musa de Gómez Restrepo no alcanza a cruzar la línea que separa a la poesía y a la retórica y se queda del lado de la segunda: pero aún entonces don Antonio, grande escritor en prosa, sigue siendo un espléndido maestro del buen decir.

Se le podría situar en su discreto y armonioso lugar con aquella definición: “Su mérito flota a la manera de un globo cautivo: la cuerda que lo sujeta a la tierra le impide remontarse más alto pero el hidrógeno que lleva en su interior lo libra de caer al suelo”.

EDUARDO CARRANZA.

F U E N T E S G E N E R A L E S
PARA EL ESTUDIO DE LA LITERATURA COLOMBIANA
GUIA BIBLIOGRAFICA

NUEVA OBRA DE HÉCTOR H. ORJUELA

De las prensas del Instituto acaba de salir un grueso volumen de XL páginas preliminares y 864 de texto, titulado *Fuentes generales para el estudio de la literatura colombiana: guía bibliográfica*, elaborado por el profesor Héctor H. Orjuela, autor ya conocido por sus anteriores trabajos sobre literatura hispanoamericana, que le han ganado un merecido prestigio en Colombia y en el exterior.

La presente *Guía* viene a llenar un vacío en la bibliografía colombiana que hasta la fecha carecía de una fuente de referencia destinada a orientar al investigador en los trabajos literarios. Por su carácter, organización y contenido constituye un extenso ensayo de bibliografía crítica y un libro de consulta preparado para brindar al erudito, al investigador, al estudiante y a todo aquel que se interese en el estudio de las letras nacionales una obra de referencia que responda plenamente a las exigencias de la moderna investigación literaria.

DIEZ AÑOS DE LABOR

La publicación de este volumen era indispensable en un medio como el nuestro donde la falta de libros de consulta dificulta la labor de investigación y la preparación de obras de alguna trascendencia. La *Guía* es el resultado de más de diez años de permanente labor investigativa realizada por el autor en bibliotecas nacionales y estadounidenses. Buena parte de la labor de documentación se llevó a cabo en la Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena.

OBRA ÚNICA EN HISPANOAMÉRICA

Para elaborar el plan de su libro el autor utilizó un gran número de obras de referencia, guías literarias y estudios bibliográficos. Con ninguno de estos trabajos puede compararse la *Guía* que se ocupa exclusivamente de las publicaciones generales y que, por sus características especiales, resulta ser un ensa-

yo *sui generis* entre las obras de su misma clase. No existe hasta la fecha en la bibliografía de las letras hispanoamericanas una guía de fuentes generales tan completa como la presente.

LAS NECESIDADES DEL INVESTIGADOR

La organización del volumen obedece a las necesidades inmediatas del investigador y permite un enfoque múltiple en el estudio de la literatura colombiana. Las fuentes incluidas han sido seleccionadas por su importancia y utilidad y en general son estudios de conocidos críticos.

Por medio de un asterisco se indican las obras de mayor trascendencia. Casi todas las

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO
SERIE BIBLIOGRÁFICA

VII

HECTOR H. ORJUELA

FUENTES GENERALES
PARA EL ESTUDIO
DE LA
LITERATURA COLOMBIANA
GUIA BIBLIOGRAFICA

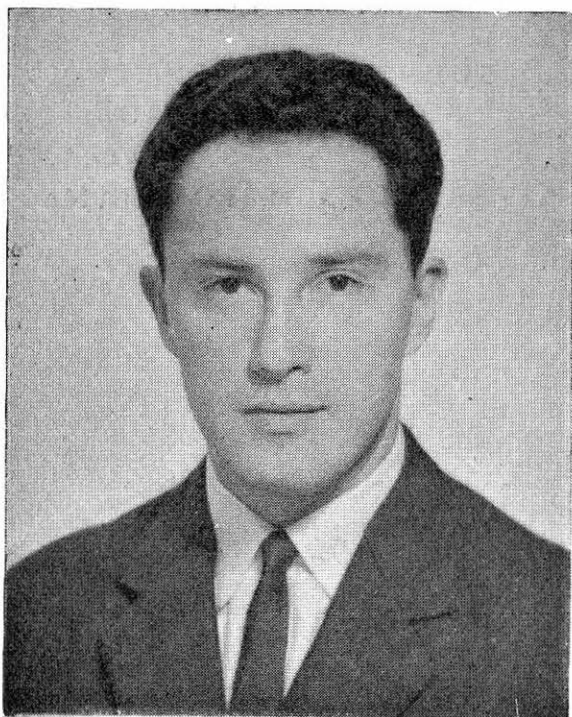


BOGOTA
1968

fichas van acompañadas de comentarios críticos pertinentes y de información complementaria: ediciones, contenido, bibliotecas nacionales y extranjeras donde se encuentra la publicación, etc.

CONTENIDO

A través de toda la bibliografía se han establecido, dentro de cada parte principal de la obra, secciones con subdivisiones que agrupan en primer término el material relativo a Colombia exclusivamente, y a continuación las fuentes generales y extranjeras, según el caso. Las siguientes son las divisiones más importantes del libro: BIBLIOGRAFÍAS GENERALES: I. Literatura colombiana, II. Literatura general; CATÁLOGOS Y GUÍAS DE ARCHIVOS, BIBLIOTECAS, LIBRERÍAS Y EDITORIALES: I. Catálogos y guías de archivos, II. Catálogos y guías de bibliotecas, III. Catálogos y guías de librerías y editoriales; DICCIONARIOS DE LITERATURA Y GUÍAS VARIAS: I. Diccionarios de literatura, II. Listas de tesis, III. Preceptiva literaria, Métodos y técnicas de investigación, IV. Manuscritos, V. Anónimos y seudónimos, VI. Institutos y organizaciones culturales; BIOGRAFÍAS: I. Enciclopedias y diccionarios con información bio-bibliográfica, II. Biografías, bio-



HECTOR HUGO ORJUELA

bibliografías y genealogías colectivas; COLECCIONES, ANTOLOGÍAS Y COMPILACIONES DE MISCELÁNEA LITERARIA: I. Literatura colombiana, II. Literatura general; HISTORIA Y CRÍTICA DE LA LITERATURA: I. Historia de la literatura, II. Crítica literaria, III. Estilística y lingüística en la crítica literaria, IV. Influencias y relaciones entre las literaturas; ÉPOCAS Y MOVIMIENTOS LITERARIOS: I. Epoca de la colonia y la independencia, II. Romanticismo, III. Costumbrismo, regionalismo, realismo y naturalismo, IV. Modernismo, V. Post-modernismo y literatura contemporánea; GÉNEROS LITERARIOS: I. Poesía, II. Novela, cuento y cuadro de costumbres, III. Drama, IV. Ensayo; LITERATURA FOLCLÓRICA Y POPULAR: I. Bibliografías y obras de referencia, II. Antologías y compilaciones, III. Estudios; LITERATURA RELIGIOSA: I. Bibliografías, II. Antologías y compilaciones, III. Estudios; TRADUCCIONES: I. Bibliografías, II. Antologías y compilaciones, III. Estudios; IMPRENTA Y PERIODISMO: I. Bibliografías, II. Indices de revistas y publicaciones periódicas, III. Estudios.

Para facilitar el manejo del volumen se han incluido en él varias secciones complementarias, a saber: *Siglas y abreviaturas*, en que figuran las siglas de bibliotecas, instituciones, obras, etc., y las abreviaturas generales; *Revistas y periódicos empleados*, que agrupa los títulos de las publicaciones periódicas en que se hallan los artículos incorporados en el trabajo; un extenso *Índice onomástico*, que remite a las páginas; una breve lista de *Corrigenda* y el *Índice general*.

INTENCIÓN DE LA OBRA

Este trabajo es sin duda uno de los estudios bibliográficos más completos e importantes publicados en Colombia en los últimos años.

El autor en la *Introducción* sintetiza en estas palabras el fin e intención que animan su obra: "Este libro, como otros del mismo autor ya publicados o en preparación, responde a la necesidad, hoy más apremiante que nunca, de recoger y ordenar metódicamente las fuentes dispersas de la cultura colombiana. Aspiramos a que la *Guía* cumpla en parte este propósito en el campo de la literatura y ofrezca a los estudiosos una fuente de alguna utilidad para las futuras investigaciones sobre las letras nacionales".

TEMA NUEVO: NEGRITUD Y LATINIDAD

Por ARNOLDO PALACIOS

El tema ha sido tratado y planteado por el actual Presidente de la República de Senegal, don Leopold Sedar Senghor, al ser invitado a la Universidad de Bahía de Todos los Santos, Brasil. Pero ante todo Leopold Sedar Senghor se considera profesor y fue en su calidad de profesor como quiso él disfrutar de su invitación al Brasil. Precisamente tiene el título de "agregé de grammaire" otorgado por la Sorbona. Y no se olvide que L. S. Senghor es esencialmente un poeta. Ahora nos limitaremos a comentar su discurso acerca de la *latinidad* y la *negritud*¹.

No hablemos de latinidad no más; hablemos además de la resurrección y de la afirmación del concepto de latinidad, ahora cuando grandes naciones influídas por la civilización latina, van rompiendo definitivamente el colonialismo y dándose una independencia auténtica. De ahí que muchos intelectuales, a la vez políticos situados en destacadas posiciones de gobierno, se dediquen a avivar, a extender, a proclamar la existencia de la latinidad, lo cual arranca de hechos históricos que en vez de destruir ciertos valores inyecta a estos nueva fuerza: primero, nos encontramos frente al descubrimiento de América por los españoles, la fundación del imperio lusitano, la colonización de vastos territorios africanos por Francia; segundo, ocurrió que los descubridores, fundadores, colonizadores eran pueblos cristianos y el cristianismo había alcanzado a anudar entre ellos un lazo universal. Roma los había relacionado mediante su cultura latina y Roma los había bautizado. Por otra parte el descubrimiento de América, la colonización, trae consigo el trasplante de pueblos africanos, convertidos en esclavos, al nuevo mundo; estos esclavos venidos aquí para jamás volver a Africa trajeron consigo su cultura propia que el régimen esclavista, colonialista, no logró extirparles; al contrario, esa cultura ne-

gro-africana influyó hondamente en la hoy nueva cultura americana, en cuanto de lo nuestro se trata; y en lo referente al aporte de Francia en Africa tuvo que dejar penetrar el pensamiento latino especialmente en lo tocante a religión, lengua y filosofía.

¿Se ha de considerar ese hecho como algo positivo para América y Africa? Mientras los hechos sean hechos, deben mirarse de frente y aceptarse en cuanto contengan de fecundo y permanente: la negritud es un hecho histórico vigente puesto que la cultura negra no ha desaparecido bajo la influencia latina; la latinidad se ha robustecido puesto que se ha impregnado de la negritud.

Definamos de una vez la negritud. Dice L. S. Senghor: "... es uno de esos dos aspectos de la africanidad, siendo el otro el arabismo de los arabo-bereberes. Estad seguros: la negritud — la palabra fue inventada por el antillano Césaire — no es un racismo, ni mucho menos, incluso ni es anti-racista. Es, por un lado, el conjunto de valores de civilización de los negros por el mundo; es, por encima de todo, la voluntad activa de cultivar esos valores para ofrecerlos como contribución, a la elaboración de las respectivas culturas nacionales, y mejor: a la edificación de la Civilización de lo Universal ... La negritud es humanismo".

Así se comprenderá por qué Leopold Sedar Senghor agrega a su teoría de la negritud otro elemento: el latino: los africanos de Africa no pueden desprenderse de la idea, del sentimiento sanguíneo de tener en América unos hermanos; hermanos por la raza y la cultura africanas y también por el aporte latino de colonizadores españoles, portugueses y franceses. Estos conquistadores y colonizadores, sin perder de vista un instante sus intereses económicos, no podían tampoco, al fin y al cabo, perder sus principios cristianos basados en la igualdad del hombre, hijo de un Dios único; era este un compromiso del cual no podían deshacerse.

Hacemos estas observaciones a manera de introducción al discurso concebido y desarrollado bajo el tema *Latinidad y negritud*, pro-

¹ LEOPOLD SEDAR SENGHOR, *Latinité et negritude*. Discours prononcé à l'Université de Bahia le 21 Septembre 1964. Dakar, Centre de Hautes Etudes Afro-Ibéro-Américaines de l'Université de Dakar, 1966. 50 págs. (Edición trilingüe: francés, portugués, español).

nunciado por Leopold Sedar Senghor, en la Universidad de Bahía, porque en realidad con mucha amplitud debe interpretarse el pensamiento del humanista-presidente, pese a que el discurso insiste muy notoriamente en un concepto de latinidad visto a través de la cultura lusitana ligada a la negritud, y ésta vista mucho más desde el ángulo del Brasil y de los africanos de Africa dominados actualmente por Portugal. De ahí que negritud quiera significar, mejor aún, africanidad.

Deseamos, pues, nosotros abarcar el concepto desde su punto de vista amplio como lo toma en verdad el mismo Leopold Sedar Senghor:

Traté de expresar, ante la Academia Brasileña de la Lengua, en qué consistía ese éxito cultural de la América Latina, cuyo ejemplo es el Brasil, en todas las disciplinas: en la etnología y la historia, la poesía y la novela, la arquitectura y la danza. Lo que, como en todas las grandes civilizaciones, ha hecho posible este logro es, atrevámonos a decirlo, la mezcla de sangres y los intercambios de civilizaciones. Como en Egipto, como en Sumeria, como en Grecia. Es ese mestizaje, mucho más que sus ideologías antagónicas, pese a que ellos no le dan relieve, lo que hace la grandeza de los Grandes de hoy: la grandeza de los Estados Unidos y la de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Párrafo en el cual reside la clave del pensamiento teórico que puede sustentar la fecundidad del concepto de latinidad y negritud. Y es tanto más importante esa clave para los pueblos hispanoamericanos por cuanto dicho concepto —que reclama íntima colaboración internacional, defensa de altos valores comunes a Africa e Hispanoamérica— obliga, primeramente, a la colaboración internacional y defensa de valores comunes entre los latinoamericanos. Ahora bien, arrancando de aquí, podría uno con satisfacción, ver en la teoría de la latinidad y negritud el deseo de lograr la comunidad suprema de intereses de la humanidad entera, tal como lo proclamó Montesquieu. Porque sin llegar a esta conclusión última la teoría estaría abocada a la confusión y al fracaso. Pues, si la negritud sólo puede tener relación con lo latino, con lo cristiano, entonces se restringiría el concepto y perdería su valor humano, en cuanto a la necesidad que tienen los principios fecundos de alcanzar esplendor y

permanencia. De lo contrario la idea que nos surge de proclamar la “sajonidad” y la negritud, por ejemplo, dejaría por fuera el derecho a comunidad de intereses entre los pueblos ligados por este concepto en los Estados Unidos. Con todo, no nos atrevemos a dejar de considerar un poco confusa e incompleta todavía la teoría de la negritud.

Por otra parte, la negritud es el producto de una contradicción, que es generadora de una angustia: conciliar la negritud con la civilización cristiana en todo momento.

Leopold Sedar Senghor es intelectual ciento por ciento. Profesor universitario, ya dijimos que posee el título de “agregé de grammaire”. Pero, si se puede ser intelectual por labor académica intensa, no se puede ser poeta graduado, no se logra ser poeta mediante la sola labor académica intensa. Queremos significar que Leopold Sedar Senghor es esencialmente poeta. Hombre de cultura latina y de religión católica, es exactamente en su poesía donde mejor se palpan las raíces de la negritud. Y siendo en la actualidad uno de los más auténticos poetas de lengua francesa, la literatura francesa con la negritud se ensancha y adquiere una nueva dimensión, como se dice ahora.

Con lo anterior queremos significar también que a L. S. Senghor lo llevó a la política el hecho de haber sido su patria, junto con otros países africanos, colonia. En la era de la independencia completa de los pueblos, en el solio de la liberación total del hombre, a pesar de la benevolencia con que lo trató Francia, Senghor no podía huír de la responsabilidad de unirse, en una u otra forma, a la lucha contra la metrópoli. La última guerra mundial, o sea el debilitamiento de Europa, facilitó esa independencia sin que, en muchos países africanos, se recurriese a la refriega sangrienta, países como Senegal, donde actualmente el poeta y gramático Leopold Sedar Senghor es Presidente de la República. Este hecho —posesión de mando— ha influido en la creación y difusión de la teoría de la negritud. Seguramente. Pues los pueblos africanos necesitan despertar, tomar nuevamente conciencia de su valor, y necesitan también vasos comunicantes a través de los cuales esos valores se encuentren, afirmen cuanto tienen de común.

Inteligencia viva, espíritu abierto al mundo, mandatario atento a las relaciones con los demás pueblos, Senghor ve inmediatamente que la América Latina está — por el océano — “unida y no separada” a África, se da cuenta de que esa América Latina entra-

ña un intercambio de sangres, de las cuales una enorme dosis es africana, y por eso el Presidente y Profesor extiende la voluntad de la negritud a la latinidad; está mezclándose con la africanidad de Senghor mediante la creencia cristiana o, más exactamente, católica.

D O S T E X T O S D E S E N G H O R

M U J E R N E G R A

Mujer desnuda, mujer negra

Trajeada con tu color que es vida, con tu contorno que es beldad!

Crecí a tu amparo, la suavidad de tus manos me vendaba mis ojos.

Y he aquí que en lo regio del Estío y del Cenit, te advierto Tierra prometida, desde lo alto de un
alto pico calcinado

Y tu belleza se me descarga en pleno corazón, como el relámpago de un águila.

Mujer desnuda, mujer oscura

Fruto maduro de pulpa maciza, del vino negro éxtasis sombríos, boca que vuelve lírica mi boca

Sabana de horizontes purísimos, sabana que se estremece con las caricias fervorosas del Viento del Oriente

Tam-tam esculpido, tam-tam templado que ruges bajo los dedos del Vencedor

Tu voz grave de contralto es el canto alado de la Amada.

Mujer desnuda, mujer oscura

Aceite que no eriza soplo alguno, aceite sereno en los flancos del Atleta, en los flancos de los príncipes
de Malí

Gacela con ligamentos celestiales, las perlas son estrellas sobre la noche de tu piel

Encantos de jugueteos del espíritu, los reflejos del oro colorado sobre tu piel

Bajo la sombra de tu cabellera, se ilumina mi angustia con los soles cercanos de tus ojos.

Mujer desnuda, mujer negra

Canto tu belleza que pasa, forma que yo plasmo en lo Eterno,

Antes de que el Destino celoso te reduzca a cenizas para nutrir las raíces de la vida.

LA NEGRITUD DE PIE

... Claro, y para emplear una mala palabra, los negros han *evolucionado* desde el decreto del 16 pluvioso, año II, han incluso tremendamente evolucionado, han permanecido conservando su yo. Hombres que *sienten* y no que piensan, directamente, como una lanza, en la raíz de la vida; de igual manera la hecatombe. En cuanto a mí, el *acontecimiento* me enferma. Mi cara se convierte en ceniza. *Ella* dice que soy un comediante. Ante la puerta Océano en El Havre, ante un paisaje de la Isla de Francia en el otoño, ante un palacio florentino, un fresco de Giotto, ante la alerta de hambruna en la India, de un ciclón en las Antillas, de un terremoto en Tananarivem helos aquí, a los negros, como *agarrados* por la ingele, descuajados por un rayo. El *brujo* ante el Príncipe, la muchacha ante el Atleta y el León Cantan, pero no por aquello que están viendo sus ojos. Claro, han evolucionado. Muertos los cortejos de amor y las demostraciones gimnásticas! Ya no tienen para que los alimenten los ritmos de tam-tams y de balafongs, ni la voz de las coras, ni el incienso del amante. Helo allí, pues, al poeta de hoy, gris en invierno dentro de un cuarto gris de hotel. ¿Cómo dejaría él de soñar en el Reino de la Infancia, en la tierra prometida del porvenir metido en la nada del tiempo presente? ¿Cómo dejaría él de entonar la *Negritud de pie*? Máxime cuando se le han confiscado sus instrumentos, que reemplazan el tabaco, el café, el papel blanco cuadriculado. Helo allí igual al brujo, con la misma tensión del vientre y de la garganta, la alegría en el fondo de la angustia. Digo: amor y parto. Helo ahora, al poeta, al cabo de su esfuerzo, amante-amanta, babeado, viscoso, echado sobre el flanco, triste, no, ¡qué va!, sino triunfal: balsudo, amodorrado y acariciando a su hijo, el poema, como Dios al final del sexto día.

... Persisto en creer que el poema no se realiza si no se hace canto, palabra y música a la vez. La mentada dicción expresiva de moda, a manera de teatro de calle, es el anti-poema. Como si el ritmo, dentro de su variedad, no fuera monotonía que traduce el movimiento *substancial* de las Fuerzas cósmicas, de lo Eterno. Ya es hora de suspender el proceso de desintegración del mundo moderno, y ante todo de la poesía. Hay que devolver esta adonde tuvo su origen, al tiempo en que se la cantaba y bailaba. Como en Grecia, en Israel, sobre todo en el Egipto de los faraones. Como hoy en el Africa negra. "Toda casa dividida contra sí misma", todo arte no puede sino perecer. La poesía no debe perecer. Porque, entonces, ¿dónde residiría la esperanza del Mundo?

El poema y la prosa que anteceden han sido traducidos del francés por Arnaldo Palacios y tomados del volumen 82 de la colección "Poètes d'Aujourd'hui", titulado: *Léopold Sedar Senghor*. Présentation par Armand Guibert. Choix de textes. Bibliographie, portraits, fac-similés. Paris, Editions Pierre Seghers, 1965, 215 págs.

LA LATINIDAD DE L. S. SENGHOR

El Presidente del Senegal, Leopold Sedar Senghor, es un ejemplo vivo de fe en el valor que la lengua y la cultura tienen como elementos de unión y solidaridad de los pueblos. A pesar de su raza y de su lucha por la independencia política de su país, Senghor es un escritor de lengua francesa y cree en la cultura latina. La latinidad para él es una realidad que se extiende a varios continentes y una esperanza de relaciones fecundas entre África y Europa, entre África y Latinoamérica.

El Ministro de Educación Nacional de Francia, Alain Peyrefitte, durante la ceremonia en que la Universidad de Burdeos concedió a Senghor el título de doctor honoris causa, rindió homenaje al poeta y al estadista africano. Dijo así, dirigiéndose a Senghor:

«Una de las grandes visiones para el porvenir es la de un mundo en el que los pueblos, en marcha hacia la solidaridad universal, deberán reunirse, en una grande y primera etapa, en el seno de grandes comunidades lingüísticas y culturales, sin tener en cuenta consideraciones de raza, religión o un sistema político y filosófico...»

Recordamos los grandes discursos pronunciados por usted, en los que lanzó la idea de la "francofonía", de esa "noosfera" que nos emocionó e hizo reflexionar, tanto más cuanto que el gran proyecto llevaba su sello.

La idea de usted, alimentada en la fuente de la realidad, está en marcha. No hay nadie que pueda oponerse a una gestión que solo pretende unir moralmente, en "solidarizar", como hubiera dicho Léon Bourgeois, a pueblos hechos literalmente para comprenderse y para entenderse, lo mismo si están en África, Europa, América del Norte o del Centro, en Oriente Medio o en Asia. Usted ha lanzado ya las semillas que fructificarán...

En efecto, la edad de los imperios ha cesado de existir. Las comunidades de mañana serán las de la lengua y la cultura. Estarán fundamentadas en la igualdad y en el respeto mutuo. La comunidad francófona en gestación, es una gran comunidad natural de fines del siglo XX y comienzos del XXI. Señor Presidente, usted ha sabido despertar una gran esperanza.»

Recientemente L. S. Senghor ha sido galardonado con el Premio de la Paz, que otorga todos los años la Asociación Alemana de Libreros.

La Asociación ha declarado que ha elegido al jefe del Estado senegalés porque sus escritos han sido consagrados a una comprensión muy grande entre África y Europa:

«El Presidente Senghor ha utilizado la maestría que posee en la lengua francesa, para difundir el mensaje del hombre negro por todo el mundo.»

El Sr. Senghor es presidente honorario de la Unión Cultural Francesa (Agrupación Internacional de las Asociaciones de Lengua y Cultura Francesa), que ha organizado en el mes de octubre de 1968, en París, una exposición de la prensa internacional en lengua francesa.

Grato es recordar que, cuando llegó en visita oficial a la ciudad de Roma, hace algunos años, el Presidente del Senegal, L. S. Senghor, en gesto muy significativo y aleccionador, pronunció su discurso de saludo en lengua latina.

En el Congreso Romano de Lengua y Literatura Latinas celebrado en Roma del 14 al 18 de abril de 1966— organizado por el Instituto di Studi Romani y auspiciado por el Presidente de la República Italiana— el profesor Pietro Romanelli, Presidente del citado Instituto, en su saludo a los congresistas recordó, entre otras cosas, que el papel del latín en la instrucción de los jóvenes fue defendido con calor por Juan XXIII en la Encíclica Rerum sapientia; por Antonio Gramsci, fundador del partido comunista italiano, y, últimamente, por el Presidente del Senegal, Leopold Sedar Senghor (véase el núm. 64 de Noticias Culturales).



L. S. SENGHOR DURANTE UNA CONFERENCIA

SOBRE ATLAS LINGÜÍSTICOS

El profesor Manuel Alvar, catedrático de Gramática Histórica en la Universidad de Granada, respondió a algunas preguntas que le formuló D. Agustín Callejas en Yerbabuena, hace algunos meses, durante la reunión de la comisión de trabajo para el "Estudio coordinado del habla culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica". Las palabras del profesor Alvar tienen permanente actualidad.

LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS EN ESPAÑA

La tradición cartográfica abarca tres períodos: del primero, representado por Gilliéron, estuvo virtualmente ajeno todo el dominio hispánico (el Atlas Lingüístico de Cataluña, por Antonio Griaer, no afectaba el dominio castellano más que marginalmente, en las regiones fronterizas con Aragón). El segundo período, representado por el Atlas ítalo-suizo de Jud y Jaberg tuvo escasa resonancia en España, pues el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica se redactó con independencia de las enseñanzas metodológicas de aquella obra. El tercer período es el de los Atlas Lingüísticos de Francia, por regiones. A este período corresponde el desarrollo de los atlas en España. En efecto: se está terminando la publicación del Atlas de Andalucía, que tendrá seis tomos; y están en vía de desarrollo el Atlas de Aragón, el de Navarra y Rioja, el de Murcia, el de las Islas Canarias y otro de carácter muy diferente, que se refiere a los peces, las artes de pescar y la vida de los marineros en toda la Península Ibérica, de suerte que lingüísticamente incluirá el vasco, el castellano, el portugués y el catalán.

¿HAY RELACIÓN ENTRE LOS ATLAS Y EL ESTUDIO DEL HABLA CULTA URBANA?

En principio no la hay, pero puede llegar a haberla en sus fines. Los atlas lingüísticos son habitualmente de carácter rural: consideran la extensión y distribución geográfica de los fenómenos; el estudio del habla en los centros urbanos no hay que hacerlo en sentido espacial, horizontal, sino en sentido vertical: el uso (o los

usos) en los diversos niveles sociales. Son, pues, trabajos completamente distintos, pero se complementan.

INTERÉS DE LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS EN HISPANOAMÉRICA

Los atlas lingüísticos de Hispanoamérica tendrán como interés inmediato conocer los centros de irradiación cultural, centros que estarán sometidos a la acción directa de minorías lingüísticas dirigentes.

RELACIÓN ENTRE LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS Y LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA

Un conocimiento mejor de la realidad lingüística regional puede servir para una mejor enseñanza de nuestra propia lengua. Los atlas lingüísticos presentan en forma coherente, inmediata y tangible una determinada realidad lingüística; si los docentes de la lengua general conocen esta realidad podrán enseñar con más eficacia.

INFLUENCIA DE FACTORES MODERNOS EN EL IDIOMA

Es innegable que, por ejemplo, los medios modernos de comunicación influyen directamente en el habla y en las costumbres. Algunas personas —muchachas del servicio, v. gr.— adoptan modos de decir que han visto y oído en la televisión, o en películas dobladas al español. Y a propósito: el doblaje de películas se hace en forma detestable porque no suele reflejar una realidad lingüística viva, digamos español colombiano o mejicano o argentino, sino un híbrido que no existe ni se da en ninguna parte.

GRAMÁTICA EGIPCIA

El profesor soviético Mijail Korostóvtsev ha publicado una gramática del idioma egipcio del Nuevo Imperio en el que hablaron los egipcios hace 3.500 años. Un manual semejante fue editado por última vez, hace 35 años. En la gramática de Korostóvtsev se han tenido en cuenta los últimos adelantos de la egiptología. La nueva gramática está editada en francés y es una ayuda valiosa no sólo para los especialistas, sino también para los estudiantes de la cultura del Antiguo Egipto.

NUEVA VERSION PICTORICA DE JIMENEZ DE QUESADA

Presentamos en esta página una efigie de Gonzalo Jiménez de Quesada, obra del pintor español, residente en Bogotá, D. Santiago Montes.

Su interpretación del fundador de Santa Fe de Bogotá ofrece un doble interés: la recreación artística del personaje dentro de la fidelidad posible, por una parte, y por otra la técnica empleada, es decir la de los viejos maestros medievales y prerrenacentistas. Por medio de complicados procesos de talla y de combustión, junto con el temple y la coloración natural, casi monocroma, diríase que Santiago Montes, más que realizar en nuestro siglo una pintura del conquistador español, ha redescubierto su figura con la ingeniosa habilidad del restaurador. Se trata de una imagen paradójicamente nueva y antigua a la vez. Es ella, en opinión de J. M. Rivas Sacconi, la más lograda interpretación del gran hombre.

En la misma técnica laboriosa, Santiago Montes realiza actualmente las tablas de Juan de Castellanos, Santander, Nariño y otros grandes personajes de la historia de Colombia.

El autor del cuadro cursa Metodología en el Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo. Santiago Montes, extensamente conocido en Europa por sus exposiciones de pintura abstracta y reconocido como un extraordinario retratista, cuya obra figura en importantes pinacotecas de veinte países, se dio a conocer como artista en Bogotá con su concurrida muestra in-



dividual en la Biblioteca Luis Angel Arango del Banco de la República. Su obra, vigorosa y madura, nos revela una faceta insospechada del alumno del Instituto.

Santiago Montes ha realizado en Bogotá, aparte de su obra testimonial y abstracta — habiendo sido el principal representante de España en la I Bienal de Medellín —, numerosos retratos: entre ellos, los de Simón Bolívar, Andrés Bello, Miguel Antonio Caro, José Eusebio Caro, Rafael Torres Quintero y Gerardo Valencia.

SANTIAGO MONTES



SANTIAGO MONTES nace en Valladolid (España) en 1937. En 1950 empieza a pintar en el taller del pintor costumbrista local Valentín Orejas. Desde 1954 hasta 1962 reside en el país vasco, donde la influencia decisiva de los escultores Jorge Oteiza y Eduardo Chillida determina su incorporación definitiva al arte de vanguardia. En 1963 viaja a Francia e Italia. En 1965 se gradúa en

Filosofía en la Universidad de Madrid. A partir de esta fecha, dicta cursos y conferencias universitarias. En 1967 viaja a París. En 1968 llega a Colombia, becario del ICETEX. Viaje a Centroamérica.

Santiago Montes es filósofo, especializado en estética, autor de numerosos ensayos, poeta y dramaturgo; pero, sobre todo, es en la pintura donde su investigación formal y decidida voluntad de compromiso expresivo y social, encuentran su auténtico camino.

Santiago Montes ha diseñado numerosas escenografías de teatro e ilustrado libros de poemas: *Soliloquios* de Miguel Labordeta (Forma Nueva, Madrid, 1967), *Poemas homínidos* de J. A. Rey del Corral (inédito) y *A orillas del gran silencio* del propio pintor (Aldecoa, Burgos, 1962). Ha realizado afiches y numerosas carátulas e ilustraciones de libros y revistas.

Las obras de Santiago Montes figuran en el Het Nationale Ballet de Amsterdam, Galleria Nazionale d'Arte Moderna de Roma, Museo de la Alcazaba de Málaga, Museo del Gallo de Gijón, Academia General Militar de Zaragoza, Basílica de Loyola, Universidades de Madrid, Roma, San Sebastián, Bilbao y Valladolid, y en colecciones de España, Portugal, Francia, Italia, Austria, Dinamarca, Alemania, Escocia, Holanda, Suiza, México, El Congo, Bélgica, Argentina, Perú, El Salvador, Venezuela, Paraguay y Colombia.

Santiago Montes, aparte su pintura, es autor de diversos ensayos filosóficos y obras literarias que mencionamos a continuación:

A orillas del gran silencio (poesía). Burgos, Imp. de Aldecoa, 1962.

Como una sombra nueva (I Premio de poesía del Ministerio de Información y Turismo). Valladolid, Casa de Cervantes, 1965.

Nosotros los de entonces ya no somos los mismos (poesía. Inédito).

Ritual de los muertos (poesía. En prensa en Hungría).

El rey (teatro). Zaragoza, Poemas, 1966.

Teatro de Santiago Montes: El juego, Prometeo, Clavileño. Valladolid, Tip. Minerva, 1967.

Auto de la Navidad (Campaña teatral navideña del Ministerio de Información y Turismo). Burgos, ZYX, 1967.

Causa para una rebelde (teatro). Bogotá, en *Acteón*, 1968.

Fausto (teatro. Inédito).

La muerte de D. Juan (teatro. Inédito).

Filosofía estructural (6 volúmenes. Inéditos).

Estructuras de estética funcional (ensayos publicados en las revistas: *Nueva forma*, *Ensayos*, *Nebli*, *Razón y Fe*, *Humanidades* y *Reseña* de España y *Acteón* de Colombia).

Estructuras estéticas de la moral de F. W. Nietzsche (tesis doctoral. Inédita).

La sal insípida (conferencias sobre antropología y cristianismo pronunciadas en las universidades españolas de Valladolid y Zaragoza).

Sobre la obra de Santiago Montes pueden consultarse:

CASÍN, ISABEL, *La pintura vallisoletana en el siglo XX* (Publicación del capítulo referente a S. Montes en la revista *Forma Nueva*, junto con la reproducción fotográfica de su obra completa. Próxima publicación del libro en la Universidad de Valladolid, España).

Diccionario de la Pintura, Mónaco, 1966 y 1967.

Pintores hispanoamericanos, España, 1968.

Catálogo del Museo de la Alcazaba, Málaga (España), 1968.

OTEIZA, JORGE, prólogo de *A orillas del gran silencio*, Burgos (España), 1962.

PÉREZ, DIONISIO, *Iconografía Unamuniana*, Bilbao (España), 1964.

También pueden leerse artículos y críticas de revistas especializadas y diarios de España, Estados Unidos, Francia, Italia, Holanda, Austria y Colombia (especialmente: OMAR GONZÁLEZ, *Santiago Montes*, en *Acteón*, Bogotá, julio de 1968).

Y E R B A B U E N A

Un valle para el lenguaje,

Un valle inmediato...

La casona, la gruta clara

Arrancados del sueño

Los ramajes y el verdor

Adentro, naciente el aire

Sobre las venas, el regreso,

La fuente y la iedea

Abriéndose

Los cerros detrás,

Un momento nuevo

Los reflejos:

La voz

... Un valle entre dos testigos,

El habla del hombre en el viento.

ENRIQUE MUÑOZ MARIÑO.

« EL SER NO ES UNA FABULA »

UN LIBRO DE GIOVANNI QUESSEP

Poesía, arte en general, es realidad emocionada. Artista y realidad objetiva se trenzan en férvida encrucijada, de la que emerge el parto como síntesis. De modo que la criatura, la síntesis, siendo hija de la realidad objetiva y del sujeto creador, no es luego ni la una ni lo otro, sino momento nuevo de ambos, en virtud de las recíprocas modificaciones sufridas en el proceso de la creación.

Por lo cual decimos que el fundamento primario de la obra artística deriva de su onticidad, ser de combustión autógena, palpitante estructura funcional. Así el arte es creación.

Si miramos ahora la obra desde el ángulo del sujeto, advertimos que su manera de ver la realidad repercute sustancialmente en el carácter de la imagen o de la concepción. En efecto, ver (sentir) con o sin palabras implica un peculiar movimiento genérico de la tarea poética. Ver con palabras es transferencia lírica, intuir, ver desde nuestra interioridad las cosas, para untarles nuestro paisaje emocional, nuestro 'sonido'. La realidad así deviene tatuada, adjetiva, pacífico estimulante. Ver sin palabras, en cambio, es pathos receptivo, movimiento centrípeto. Tal el clásico: contempla; distrae la voz del himno para bucear la nueva imagen que en el fondo de su agua va cuajando, vigilante de la tentación y el conato. El alma (felino) duerme su invierno entre la nieve para incubar la garra. Y entonces, otra vez, la voz simple, el tono claro, el ritmo blanco, son, como el aire, culminación y esencia: decantación. Una vez fue y ya era siempre. Rostro maduro, cosmos elemental. Cogollo in-senescente, transparencia de acantilado, casi enigma, magnífico. Por consiguiente, anónimo, acento colectivo, "frente de los que van conmigo".

No es, pues, poesía clásica la de Giovanni Quessep Esguerra. Su libro¹ podríamos titularlo *Casi*. Porque es una tentativa que, a nuestro juicio, roza sí el instante del vuelo:

¹ Giovanni Quessep, *El ser no es una fábula*, Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1968. 89 págs.

MATERIA SIN SONIDO DE AMOR

Todo el resto es camino. ¿Dios? Silencio.

HAY PALABRAS PERDIDAS

la calle se desprende
por lo más hondo del cielo.

LO QUE IGNORAMOS

... Siempre
se te podrá cantar: la vida no es
el volumen de ser en lo que sueñas.

NOS PERSIGUEN OLVIDOS

declive. Contra el filo de una música
tanto tiempo buscada y encontrada
en la muerte, con deseo, soplas hondo
por la raíz oscura, entonces surge
tu transparencia. El agua es menos río.

.....
El cuerpo es duro sueño entre las manos.

CUANDO DIJO SU NOMBRE

(todo el poema)

SECRETO PODERIO

La impura soledad
te ha cubierto de orillas
nubladas. (Oh imposible
colina para ver
el mar). ...

CAUCE DE TIEMPO

(casi todo el poema)

VUELO SIN PELIGRO

Esta luz de la tarde no termina
sino en nosotros: ...

(todo el poema)

EL MAR Y LOS AMANTES

La soledad es esto:
El mar en todas partes.

Por las muestras se advertirá que es poesía de adentro, esto es, paisaje transferido. Y, sin peyoración tampoco, más que de 'las' nos habla de 'sus' cosas: realidades tatuadas. El mundo de los recuerdos, de las evocaciones y querencias, no ya como tales, sino como reales presencias, allí instaladas frente al ojo y la piel; mejor aún: intrínsecas.

Mas si bien le falta plenitud (nuestro común denominador), sereno equilibrio, le sobra angustia lúcida, claridad de exilio. Y él, el poeta, aquí se nos da como poema. Es su errancia atáxica, cavilante, descosida por los dedos y las agujas del otoño, el mar, la fe, el amor; es el movimiento de su espíritu, los rumbos de su viento, lo que expresiva, eximplitamente, nos cantan las palabras del poemario. Es el rostro de un hombre que se ha herido en pos, justamente, de la plenitud.

Así estamos hoy y somos todavía.

En su poemario anterior, *Después del paraíso*, Giovanni cumplió nostalgias. Era la edad de su ausencia cordial. Había perdido algo, pero la queja revivía, consentidamente, el entonces. Aquí cumplió renuncia:

NOS PERSIGUEN OLVIDOS

Nos persiguen olvidos. Esperamos
la desnudez: paraíso y derrota.
El cuerpo es duro sueño entre las manos.

El desplome asoma su isla y ya ni ansía retornos ni sueña perspectivas. El poeta ha ganado la orilla de su soledad. Es la hora de la incógnita: ¿de qué olvido a qué ausencia regresamos? Solo frente a la múltiple tempestad del tiempo, el alma como un puño, la voz límbica, lumbre a ras. Ni ayer ni luego. Apenas su instancia errante, el 'declive' inevitable, soliloquio, el rostro abrupto, afrontamiento:

Desciende a los orígenes
y apaga el día en la colina de
la esperanza. Tu secreta tormenta.
¿Quién te conoce si eres de penumbra
sin fe? La soledad es tuya. Cede
la tarde, y canta el mar de cobre y tierra.

Obsérvese aquí ese 'de' irónicamente encabalgando a 'esperanza'. Y obsérvese también cómo define a esta última: "Tu secreta tormenta". Lo cual connota no clamor, no imploración; casi exigencia, pero, sobre todo, sed airada, protestante. Y, luego, "La soledad es tuya", etc.

Ese vigor salva al poemario, lo hace auténtico, fiel a sí mismo. Y la claridad del ser, "soplo estático". Acaso los versos, como anclaje, hayan sido en este momento del poeta la única exactitud posible para instalar su corrosión espiritual.

Ahora bien, según nuestro modo de ver, este tipo de poesía denuncia, sin duda, una crisis del ánimo e implica, callándola, una acusación, aunque tan leve como no se quisiera. El ser no inventa sus penas: *El ser no es una fábula*. La peripecia concreta del hombre sobre la tierra que pisa, eso le estimula una determinada inclinación del ánimo. Así, si el ser camina y los pasos no andan, si el ser quiere y la vida lo frustra, si vamos "de Dios en Dios cayendo", es posible que desemboquemos en la sensación de lo fatal y nos tornemos metafísicos: o nihilistas, o iconoclastas, o melancólicos, o místicos. Culpable: el individualismo solipsista. Pero el sufrimiento, cualquiera que sea su estirpe, incuba también perspectivas antinómicas u opuestas, a condición de que el hombre tenga valor para mirar el ángulo vitalizante de la contingencia. Y el poeta, mejor que ninguno, debe ser réplica, alborada precoz.

Así, a la misma realidad que nos estimula el desplome, procede replicarle eclosión. Y su camino es el de la individualidad solidaria. Acción contra contemplación: nosotros: músculo en coro: "Cuanto más amplia es la colectividad cuyas perspectivas son para el hombre sus propias perspectivas, tanto más hermoso y elevado es éste" (A. S. MAKÁRENKO).

OTTO RICARDO T.

CURSO DE LITERATURA HISPANOAMERICANA EN 1968

En el curso de Historia de la Literatura Hispanoamericana, dictado por el profesor Ignacio Chaves, en el Seminario Andrés Bello, durante el primer semestre de 1968, los alumnos elaboraron un conjunto de interesantes estudios. A continuación presentamos los nombres de los participantes en el Seminario y los títulos de sus respectivos trabajos:

- BARBATO, TERESA: La organización político-administrativa en Hispanoamérica durante los siglos XVI, XVII y XVIII.
- BUITRAGO, GILMA: Julio Arboleda y Rafael Pombo, dos representantes del romanticismo hispanoamericano.
- ARBOLEDA, NÉSTOR: Características generales de la poesía náhuatl.
- CANFIELD, MARTHA: *El Ollantay* y el teatro colonial hispanoamericano.
- COLAS, STEPHEN: La Universidad en Hispanoamérica durante la Colonia. Importancia y desarrollo.
- DE CASTRO MORENO, HUMBERTO: Juan Ruiz de Alarcón y el teatro clásico español. La comedia burguesa.
- DERRICK, BÁRBARA: *El Carnero* de Juan Rodríguez Freile, aspectos generales. Esbozo de una novela.
- FRANKE Y., NOHRA: José Fernández de Lizardi y la novela picaresca española.
- GÓMEZ, FÉLIX M.: La Generación de la Independencia, importancia literaria.
- GONZÁLEZ, ALONSO: Andrés Bello y el romanticismo hispanoamericano.
- GONZÁLEZ DE AVILA, MARTHA: Principales levantamientos y motines en Hispanoamérica durante los siglos XVII y XVIII. Causas y consecuencias.
- GONZÁLEZ DE SÁNCHEZ, CECILIA: El periodismo en Hispanoamérica, desde sus orígenes hasta fines del siglo XIX.
- KILMER, MARY A.: *El Carnero* de Juan Rodríguez Freile y su relación con la picaresca.
- LEMUS, VÍCTOR: Las ideas políticas en Hispanoamérica durante el siglo XVI.
- LIECKENS, CLARA: La fundación de los Estados Unidos. Su importancia en el horizonte cultural y político de Hispanoamérica.
- OLANO, CARMENZA: El barroco literario en Hispanoamérica durante el siglo XVII.
- ORTIZ, JOSÉ DEL ROSARIO: La contrarreforma y su influencia en la América Hispana.
- OSPINA, HÉCTOR FABIO: El teatro hispanoamericano durante el siglo XVII.
- PALMIERI, GRACIELA: El gongorismo en América Hispana.
- RANDAL, DIANE: Esteban Echevarría y el grupo de la Plata. Corrientes del primer romanticismo hispanoamericano.
- ROJAS, HELLA: *La araucana* de Alonso de Ercilla, su situación en el género épico.
- SANZ, FRANCISCO: Breve estudio de la expulsión de los jesuitas. Causas y consecuencias.
- VALENCIA, MARIETTA: Dos románticos colombianos: José Eusebio Caro y Gregorio Gutiérrez González.
- VÉLEZ DE GÓMEZ, IGNACIA: Comparación entre la obra lírica de Sor Juana Inés de la Cruz y la de la Madre Josefa del Castillo.

Durante el segundo semestre, los alumnos han estudiado la literatura hispanoamericana del siglo XIX, especialmente el Romanticismo, el Costumbrismo y el Modernismo.

EN CIRCULACION :

FUENTES GENERALES PARA EL ESTUDIO DE LA LITERATURA COLOMBIANA

GUIA BIBLIOGRAFICA

Por HECTOR H. ORJUELA

Pedidos: INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002,
Bogotá, Colombia.

Precio: Colombia, \$ 100.00. Exterior, U. S. \$ 10.00

SI EL DOLOR TE CAMINA...

Del libro inédito *Cantos dialécticos*.

Si el dolor te camina
y te da con su puño en la expectativa,
no le hagas caso por de pronto,
no cargues la vesícula,
ni arrojes por la borda
la esperanza y su lechuga pálida,
no te desgajes en presencia de sus gases grises,
no toques la glándula a llorar,
mas ponte óptimo y rapaz
y busca un hilo iluminado,
aunque entre basuras sea,
aunque cierren las puertas
sus persianas, aunque
su pisotada se obstine
en tu presencia.

Si te sientes nómada, arranca
a andar,
toma el trajín de la mochila,
cuéntale al itinerario las dolencias
que contigo cantan, pon el paso
en disyuntiva, corre, trota la manera triste,
galópate por dentro.
Y te hallarás en paz con tu rápida agonía.

JOSÉ ANTONIO REY DEL CORRAL.

JOSE ANTONIO, como le decimos familiarmente sus amigos, es, ante todo, un poeta — joven por los años, maduro por la experiencia —, pero un poeta humano, que ve y siente la realidad de los problemas sociales. Su sensibilidad poética y rebelde se apodera del dolor ajeno y lo lleva a expresarse en frases como las de esta primicia — concedida muy gentilmente para *Noticias Culturales* — de su libro inédito *Cantos dialécticos*.

José Antonio Rey del Corral nace en Zaragoza (España) en 1939. Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Zaragoza en 1961. En 1963-1964 reside como Profesor de Lengua Española en Glasgow (Escocia). Profesor de la Universidad Internacional de Santander (España) y, en Bogotá, profesor de las universidades La Gran Colombia, América y Social Católica, en las que ha venido dictando cursos de Literatura Española, Literaturas Clásicas, Literatura

Universal Contemporánea, Estilística e Historia de la Evolución de la Cultura. En Bogotá reside desde 1967: en calidad de becario del ICETEX llegó al Instituto Caro y Cuervo a fin de seguir los cursos de especialización en Literatura Hispanoamericana del Seminario Andrés Bello.

Libros publicados: *Poemas de la incomunicación*, Zaragoza, Col. Poemas, 1964. *Cantos colectivos*, Bogotá, Ed. Testimonio, 1967.

Libros inéditos: *Cantos Dramáticos*, *Cantos dialécticos*, *In memoriam*, *Cantos corales*, *Sonetos existenciales*.

Ha dado numerosos recitales y conferencias en su país. Desde su llegada a Colombia ha dado — en Bogotá y en otras ciudades tanto del interior como de países vecinos — más de treinta recitales y conferencias, siendo los más importantes los pronunciados en entidades como: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, Centro Cultural

Colombo-Soviético, Universidad Libre, Sala de Letras Nacionales, Instituto Cultural Colombo-Alemán, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Tunja, Casa del Comercio, de Neiva, Casa de la Cultura, de Cúcuta, Universidad del Tolima y Teatro Tolima, de Ibagué, Universidad Industrial, de Bucaramanga, Universidad del Valle, Instituto Popular de Cultura y Conservatorio, de Cali, Sala de Artes y Letras, de San José (Costa Rica), Sala de la Cultura (Panamá).

Colaborador de las siguientes revistas y periódicos: *Esquina*, *Poemas*, *Amanecer*, *Despacho Literario*, *Cuaderna Via*, *Boletín Cultural y Bibliográfico del Banco de la República*, *Hitos*, *Espiral*, *Boletín del Instituto Popular de Cultura*, *El Siglo*, *En Haa*, *Traces*, *Potpourri*, *Hombre y Jaguar*, *Métrica*, etc.

En la actualidad dirige *Acteón*, Revista de Creación y Crítica, de la cual es fundador. También escribe teatro, narrativa y ensayo.

L'OSSERVATORE ROMANO

CENTRALE VATICANA: 6982 - NUMERI INTERNI: Direzione: 3461, 3485, 3493 - Segreteria di Redazione: 3482 - Servizio Vaticano: 3491, 3493 - Cronaca: 3492; 3498, 3498 - Italia: 3504 - Esteri: 3501, 1387 - Lettere pagine: 3535; 3501, 3507 - Uomini: 3494 - Abbonamenti: 3287 - Riviste: 3479 - Tipografia: 3884; 3879 - Direzione Tecnica: 3181 - Amministrazione: 3548

GIORNALE QUOTIDIANO POLITICO RELIGIOSO



UNICUIQUE SUUM NON PRAEVALEBUNT

ABONAMENTI	Anno	6 mesi	Trimestre
CITTA' DEL VATICANO e ITALIA L.	12000	6500	3400
ESTERO L.	18000	9500	—

Prezzo di una copia arretrata il doppio
CONTO CORRENTE POSTALE 1-10751
SPEDIZIONE IN ABB. POSTALE (GRUPPO I)

Anno CVIII - N. 169 (32.847)

CITTA DEL VATICANO

Giovedì 25 Luglio 1968

ISTITUZIONI CULTURALI COLOMBIANE

L'ISTITUTO CARO Y CUERVO

Il maggior Centro di ricerca ed insegnamento filologico-linguistico dell'America latina

Forse nessuna istituzione culturale colombiana, nel breve spazio di cinque lustri, si è acquistata nell'interno della nazione tanti meriti, nell'ambito dell'idioma di Cervantes tanto prestigio e nel mondo delle ricerche linguistiche tanta autorità come l'Istituto Caro y Cuervo di Bogotá. La parola, somma espressione della mente umana, ed una parola tradotta in un idioma che accomuna tante nazioni e tanti milioni di uomini come lo spagnolo, ha trovato nel «Caro y Cuervo» un tempio perenne del suo culto e ne rimane come il monumento più eccelso e dignitoso della celebrazione del centenario della nascita dei grandi umanisti Miguel Antonio Caro e Rufino José Cuervo.

Nella eletta teoria degli umanisti colombiani del secolo scorso Caro e Cuervo risplendono per il fulgore del genio. E perché il loro magistero continuasse vivo e fecondo, si creò l'Istituto, che ai nomi dei due grandi può aggiungere un altro, quello del primo organizzatore, tutore e direttore onorario fino alla morte: Félix Restrepo, S.I. Dedicammo un ricordo, appena un ricordo, a queste tre personalità, per accennare soltanto alla loro importanza nella vita intellettuale colombiana moderna.

Intellettuali umanisti

Miguel Antonio Caro (Bogotá 1843-1909). Figlio d'un ispiratissimo poeta, Caro è uno dei cervelli più ampi e bene organizzati che hanno onorato la sua patria; e la sua mente ci si presenta come un palazzo armonico di molte stanze, ciascuna nobile e ricca. Quando lo si nomina, i suoi compatriotti istintivamente vorrebbero scoprirsi davanti a lui. Poeta, critico letterario, filologo, pedagogo, filosofo, teologo, apologeta,



Il P. Felix Restrepo

oratore politico, uomo di governo. Fu vicepresidente e dal 1896 al 1898 presidente della Repubblica ed è anche l'autore della Costituzione del 1886. Di Caro si dice che pensava in latino ed è riconosciuto come artista del verso latino e come classico traduttore dell'Eneide. La sua formazione fu puramente



Rufino José Cuervo

autoctona, poiché mai trapassò le frontiere della nazione.

Rufino José Cuervo (Bogotá 1844 - Parigi 1911). Considerato da Menéndez y Pelayo come il filologo più grande della stirpe ispanica nel secolo XIX, Cuervo rappresenta per la sua patria l'uomo dedicato alla scienza pura, anche se per la povertà della sua famiglia dovette un tempo dedicarsi all'elaborazione della birra con un suo fratello. Per la sua consacrazione ad una sola disciplina, che dominò con massima ampiezza, può dirsi in questo aspetto l'antitesi di Caro. Senza maestri imparò numerose lingue delle diverse famiglie idiomatiche fino a potersi muovere a pieno agio in profondi argomenti di filologia comparata. Della stima che godeva ne sono testimoni i carteggi con i più famosi contemporanei americani ed europei. Ma tutta la sua preparazione e conoscenze indirizzò all'approfondimento della sua lingua. Dopo un primo viaggio in Europa nel 1878, qui ritornò nel 1882 per fissare la sua residenza a Parigi fino alla morte. Ancora nella sua patria pubblicò un'opera di modesto titolo che lo rese famoso: *Apuntes criticos sobre el lenguaje bogotano* ed iniziò la sua impresa di gigante: il *Diccionario de constracción y régimen de la lengua castellana*, del quale riuscì ad editare i due primi grandi volumi, fino alla lettera D. Il primo foglio manoscritto di quest'opera comincia così: «Implorando la luce dell'Eterna Sapienza e sotto gli auspici di Ss. Pietro e Paolo, inizio questo lavoro. Se Iddio vuole che lo porti a felice conclusione, non sia, Signore, per gloria mia, non sia per me, ma per il tuo Nome. Bogotá, 29 giugno 1872. R.J.C.»

P. Félix Restrepo, S.I. (Medellin 1887 - Bogotá 1965). La figura del P. Félix è stata tra le più presenti e influenti nella vita intellettuale colombiana dell'ultimo trentennio. Umanista anche lui, signore dell'idioma e fecondo scrittore, fu soprattutto un «maestro», rinnovò l'Università Saveriana, dove fu presente per diciotto anni; come direttore dell'Accademia colombiana della lingua, ne elevò il già preclaro prestigio, e, come primo direttore e direttore onorario fino alla morte, riempì di spirito e di entusiasmo il nascente «Istituto Caro y Cuervo».

Tre uomini preclari unificati da nobilissimi ideali: l'unità e purezza della lingua; gli studi classici, ai quali Caro e Cuervo contribuirono con una grammatica latina e il Restrepo con la «Llave del griego»; l'amore per il vero progresso della nazione, e la loro profonda

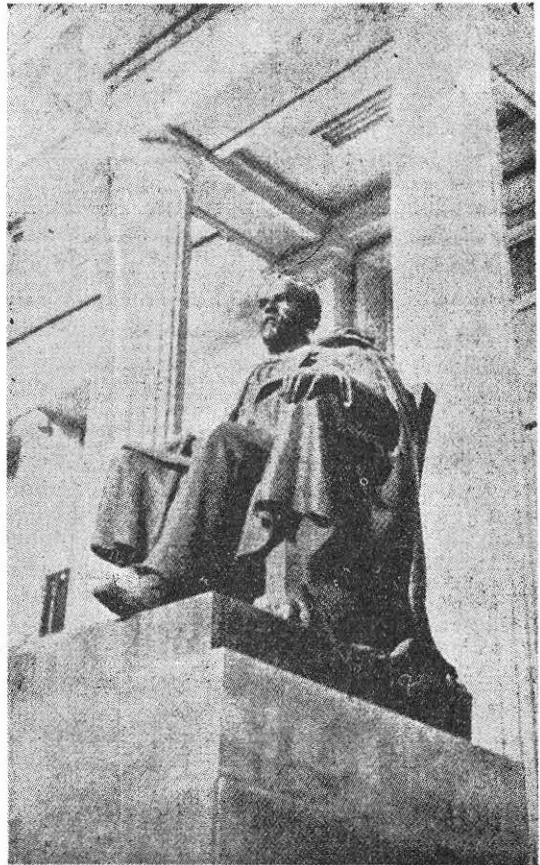
fede cattolica; armonica in Cuervo con le sue fatiche scientifiche che iniziava ogni giorno a Parigi con la santa Messa; battagliera in Caro con la penna e la parola; sacerdotale e di maestro nel P. Félix, che nel suo ultimo libro, *Entre el tiempo y la eternidad*, ringrazia il Signore per il dono della fede: «Mi trovo nell'ocaso... Ma nel fondo sono felice, perché mi fu dato conoscere il Salvatore».

L'Istituto e le sue attività

Poggiato su queste tre colonne e dal 1948 sotto la dinamica direzione del Dott. J. M. Rivas Sacconi, oggi Segretario perpetuo dell'Accademia colombiana della lingua, autore di numerosi studi, tra essi «El latin en Colombia», l'Istituto Caro y Cuervo ha lasciato dietro la fase d'esperimentazione e cammina sicuro verso sempre più benemerite realizzazioni. Oltre gli uffici direttivi nell'edificio della Biblioteca Nazionale, l'Istituto possiede dal 1955, la storica mansione solitaria di «Yerbabuena», a 33 km. da Bogotá, dove un selettivo gruppo di studiosi lavora di continuo con disciplina quasi monastica agli scopi dell'Istituto. Una scelta biblioteca, un interessante museo letterario e la Tipografia Patriótica Caro y Cuervo completano il quadro di questa austera dimora dello spirito.

Sarebbe lungo enumerare ciascuna delle molteplici attività e sezioni del «Caro y Cuervo». I principali dipartimenti sono: Lessicografia, che prosegue il monumentale dizionario di Cuervo; Dialettologia, che costruisce l'Atlas linguistico della Colombia; Storia culturale colombiana, occupato nella ricerca, valorizzazione ed edizioni critiche degli autori nazionali; Bibliografia, per la catalogazione di tutta la produzione scritta, vecchia e nuova, del paese; Filologia classica per la promozione degli studi greco-latini ed in fine, il Seminario Andrés Bello, proiziato dall'OEA, con cattedratici ed alunni internazionali per la formazione di professori di spagnolo e avviamento alla specializzazione in questa disciplina.

Nel cinque lustri di vita l'Istituto ha arricchito la bibliografia colombiana con una cinquantina di opere fondamentali ed edizioni critiche; con la rivista *Theaurus* vero tesoro di studi ad alto livello; con il bollettino *Noticias Culturales*, divenuto polso della vita dell'istituzione; con corsi monografici e numerose



Miguel Antonio Caro

conferenze ed incontri sul più vari aspetti delle discipline umaniste.

Ultimamente l'Istituto ha fatto un passo avanti di particolare importanza. Nell'Università di Antioquia (Medellin), si è costituito un Centro corrispondente e collaboratore del «Caro y Cuervo», intitolato a Marco Fidel Suárez (1855-1927) il più classico degli scrittori colombiani, che d'umilissima culla salì alla presidenza della Repubblica. E conosciuto come autore dei *Suenos de Luciano Pulgar* e per il suo discorso «Jesucristo» pronunciato nel 1913 nel primo Congresso

Eucaristico Nazionale; discorso che è un capolavoro artistico e ideologico e la più sublime espressione della fede profundissima di Suárez.

Ben volentieri e con sentita ammirazione abbiamo voluto fare la presentazione dell'Istituto Caro y Cuervo, lodato meritatamente in diverse nazioni e pubblicazioni, perché il «Caro y Cuervo» ben può dirsi oggi l'aula severa e accogliente, dove la Colombia riceve i più distinti rappresentanti della cultura di altri popoli.

GIUSEPPE A. SALAZAR

COLOMBIA VISTA DESDE LA CIUDAD ETERNA

En su edición del 25 de julio de 1968, *L'Osservatore Romano* hizo una presentación del Instituto Caro y Cuervo, como "el mayor centro de investigación y enseñanza filológico-lingüística de la América Latina".

Reproducimos aquí, en facsimile, la página en que el diario romano evoca la tradición humanística colombiana y describe las actividades de nuestro Instituto, "aula severa y acogedora, en la cual Colombia recibe a los más distinguidos representantes de la cultura de otros pueblos".

Colombia vive en el mundo por su lengua y por su cultura. Colombia es la patria de Caro y de Cuervo.

DIEZ POESIAS OLVIDADAS DE JOSE ASUNCION SILVA

Y VARIOS ESTUDIOS DE CARACTER LINGÜÍSTICO

Ha venido circulando el número 1 del tomo XXIII —correspondiente a 1968— de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo.

La entrega comprende seis artículos de fondo. Dos artículos escritos por Germán de Granda: en el primero, *Formas en -re en el español atlántico y problemas conexos*, el autor señala el empleo del futuro hipotético en la zona del “español atlántico”, y expone las bases que sustentan su hipótesis sobre la conservación de esas formas; en el segundo, *Sobre el estudio de las hablas ‘criollas’ en el área hispánica*, se refiere a los tipos de investigación que pueden seguirse para realizar trabajos más o menos completos acerca de las hablas ‘criollas’.

Comprende también una importante colaboración del investigador José Joaquín Montes sobre *Los compuestos nominales en el español contemporáneo de Colombia*. El autor examina varios de los procedimientos para formar nombres compuestos que se observan en Colombia. Presenta la morfosintaxis de ellos y las funciones semánticas y gramaticales de los mismos.

El artículo siguiente, escrito por José Pedro Rona, *Análisis dialéctico de la sintaxis*, se desarrolla partiendo de la diferencia entre lengua y habla, y a través de los elementos del diálogo: el receptor, el conocimiento del tema por parte de éste, el interlocutor, la pregunta y el mensaje.

En un artículo corto, pero digno de destacarse, cuyo título es *Diez poesías olvidadas de José*

Asunción Silva, su autor, Donald McGrady, se queja de que las llamadas “obras completas” o “poesías completas” del bardo colombiano aparezcan frecuentemente ‘incompletas’. Reúne allí los diez poemas que él considera olvidados, entre los cuales están: *Idilio*, *La última despedida*, *Suspiro* y *Las arpas*.

Fernando Caro Molina, en una nota titulada *Jiménez de Quesada y la lengua española*, se refiere al celo del ilustre fundador de Bogotá por la pureza idiomática. Este trabajo de Caro Molina, que va acompañado de una completa bibliografía, tiene la importancia de ser uno de los pocos ensayos conocidos sobre ese tema.

A continuación de estos artículos vienen las acostumbradas secciones *Reseñas* (de libros y revistas) y *Varia*. En ésta se encuentran las palabras que pronunció el Dr. Rivas Sacconi, Director del Instituto —el 9 de febrero de este año, en Madrid—, como presentación del tercer curso de la Escuela de Investigación Lingüística al Sr. Director del Instituto de Cultura Hispánica, don Gregorio Marañón. Se refiere el Dr. Rivas a la necesidad de preparar elementos idóneos que estudien nuestra lengua española y la enseñen de acuerdo con la evolución histórica y con las exigencias de la vida moderna, para asegurar así la supervivencia de esta lengua. Recuerda que la lengua es ‘presente’, ‘pasado’ y ‘futuro’, y encomia la tarea que se ha impuesto la mencionada escuela.

CIRO ALFONSO LOBO SERNA.

CINCO POETAS COLOMBIANOS

O DEL ROMANTICISMO AL MODERNISMO

Con el título de *Cinco poetas colombianos o del romanticismo al modernismo* el Dr. Lucio Pabón Núñez, Embajador de Colombia en Argentina y Miembro Honorario de nuestro Instituto, dictó el viernes 4 de octubre del presente año, en la Sociedad Argentina de Escritores, una conferencia sobre José Eusebio Caro, Rafael Pombo, José Asunción Silva, Guillermo Valencia y Porfirio Barba-Jacob.

LAS NOTAS DEL PADRE ORTEGA A LOS « SUEÑOS » Y LA HISTORIA DE LA IGLESIA EN COLOMBIA

SUÁREZ, MARCO FIDEL, 1855-1927.

Obras. Tomo II: *Sueños de Luciano Pulgar*. Edición y notas del Padre José J. Ortega Torres con la colaboración de Horacio Bejarano Díaz. Introducción de Emilio Robledo. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1966.

LXIV, 2217 págs. 1 h. ret. 18 cm. (Instituto Caro y Cuervo. Clásicos Colombianos, V).

C864

En este tomo segundo de las *Obras* completas de Marco Fidel Suárez hay dos aspectos que es justo y oportuno iluminar: lo relativo a las notas del Padre Ortega y lo que atañe en todo el contenido del volúmen a la historia de la Iglesia en Colombia.

El Padre Ortega, con la colaboración de su hermano el doctor Jorge, del Dr. Horacio Bejarano Díaz y de otros eruditos investigadores que son citados honradamente, ha realizado una tarea de rebusca, de puntualización y de aclaramiento que los críticos no podrían decorosamente desconocer. En sus páginas de los *Sueños* almacenó el señor Suárez un saber vario, disperso y multivalente. En el proceso de sus diálogos intencionados y sabrosos van aflorando la vieja historia, la crónica local, la alusión política, el fenómeno lingüístico y literario, la reminiscencia del historiador o del clásico de Castilla que le otorga esmaltes y brillos al soñador Luciano. Los *Sueños* necesitan anotadores y comentaristas. Y gracias a Dios lo encontraron insuperable en el P. Ortega Torres. La curiosidad más exigente quedará saciada con la lectura de sus notas. Las cuales, como bien advierte Guzmán Esponda, no solamente son aclaratorias, sino complementarias y rectificadoras. Imagina fácilmente el lector los empeños de búsqueda y confrontación que muchas de estas anotaciones costaron al Padre Ortega y más si se tiene en cuenta que no trabajó cómodamente apoltronado al arribo de las mejores bibliotecas bogotanas sino en la remota Cartagena y a poder de paciente y copiosa correspondencia. Anotar un clásico pudiera parecer faena secundaria y de escaso lucimiento. Pero no lo es cuando se consuma con la minuciosidad, la exactitud y la gracia del P. Orte-

ga, que se nos manifiesta además como auténtico bogotano y prosista de las mejores calidades. No hay aridez en sus anotaciones y hasta con frecuencia asaltan el ánimo con la sorpresa del humor y de la deliciosa ironía. Su nombre va a quedar inseparablemente unido al de Suárez y su estilo y erudición rivalizan con las preesas y los haberes del más despierto de los soñadores. Muy leído, erudito, reminiscente, Suárez puso a prueba la paciencia y sagacidad de Ortega y éste no se le queda atrás y a veces, en cuanto a capacidad investigativa, a puntualidad de noticias y metodología de exposición, lo supera lujosamente. Por ejemplo en lo referente a etimologías de vocablos castellanos o indígenas el P. Ortega se nos exhibe como habilísimo rebuscador y maestro.

Para el historiador de la Iglesia colombiana este volumen reserva un acopio de interesantes datos, noticias y criterios. A Suárez, católico a machamartillo y colombiano integral, le inquietaron siempre los temas de nuestra Iglesia.

Y de ahí que los trate con profusión y con interés en el divagar de sus *Sueños*. Solo tres Tomos, de los doce que publicara, quedan comprendidos en este volúmen segundo de las *Obras* completas. Y sin embargo, sorprende la muchedumbre de alusiones y referencias a personajes, episodios y problemas de la Iglesia colombiana. ¿Quiere comprobarlo el lector? De modo no exhaustivo apuntaré algunos de los temas que solamente en las páginas de este libro se rozan con la Historia de la Iglesia en Colombia.

- *El caso Brioschi*, pág. 12 y las notas de las págs. 33 y siguientes.
- *Los partidos colombianos y la cuestión religiosa*, págs. 124, 203, 753.
- *La consagración de la República a Cristo*, págs. 121 y 138.
- *La actitud de Mons. Francisco Cristóbal Toro y la votación en favor del General Uribe Uribe*, pág. 223.
- *El sueño del partido católico*, págs. 229-259, 1017 y siguientes.
- *Religiosidad de los próceres*, págs. 430 y 443.

- *El "Puente sobre el abismo" o la causa de la Iglesia ante los partidos colombianos*, pág. 514.
- *El arzobispo Arias Ugarte*, págs. 497 y 518.
- *El arzobispo Mosquera*, págs. 540, 553 y 599.
- *El arzobispo Caballero y Góngora*, págs. 646, 655 y 712.
- *La entronización del Corazón de Jesús en el Palacio Presidencial*, págs. 938-957.
- *El clero y las elecciones*, págs. 866, 888 y 1781.
- *Las ideas religiosas de Rafael Núñez*, pág. 1255.
- *El obispo Domingo A. Riaño*, pág. 1272.
- *Relaciones entre el Estado y la Iglesia*, págs. 1490 y 1502.
- *El arzobispo Herrera Restrepo*, pág. 1514.
- *El arzobispo Perdomo*, pág. 1515.
- *Ideas religiosas y educación pública*, págs. 1529 y 1546.
- *El fuero eclesiástico en Colombia*, pág. 1756.
- *Sobre la Virgen de Las Lajas y su santuario*, págs. 1978, 1981 y 1983.
- *El incidente Vicentini-Arroyo Díez*, págs. 1761-1787.

Todas las notas aducidas sobre este incidente por el P. Ortega Torres son de notorio interés y ocupan hasta la página 1795. Sería sabro-

sa tarea dilucidar el por qué de las modificaciones y supresiones que de manos del señor Suárez sufrió este *Sueño del fuero eclesiástico*.

El P. Ortega Torres incluye en nota la parte modificada de este y "aclara mejor el sonado suceso entre el ministro de instrucción pública y el nuncio apostólico". Tal vez el Padre Rodolfo Fierro Torres que estaba allí presente nos pudiera referir nuevos detalles, según se los oímos una tarde en Madrid...

Estas simples anotaciones de lector curioso demuestran con abundancia el interés que *Los Sueños* y las notas del P. Ortega entrañan para el historiador de la Iglesia. No es que Suárez pueda presentarse como historiador consumado y menos de la Iglesia. Ni lo intentó ni era su fuerte. Pero no puede lícitamente desdeñarse su erudición y más que todo su equilibrado, sensato y ortodoxo criterio. Según cuentas, a este volumen segundo de las *Obras* completas, han de seguir tres más. Dios nos conserve al P. Ortega para que pueda rematar su grande empresa y a él le conserve la salud, el ingenio y la constancia para seguir prestando este servicio inmejorable a la cultura colombiana. Nuestros parabienes van también para el Dr. Horacio Bejarano Díaz, para el Dr. Jorge Ortega Torres y para el Dr. Rivas Sacconi, Director del Instituto Caro y Cuervo.

CARLOS E. MESA C. M. F.

En *Revista de la Academia Colombiana de Historia Eclesiástica*, Medellín, tomo II, núms. 7 y 8.

* * *

« OBRA DE GRAN VALOR PARA LA LITERATURA COLOMBIANA »

Con base en la edición que hiciera en 1940-41 la Librería Voluntad de Bogotá, se ha impreso este segundo tomo de las obras del señor Suárez: recogen con sentido crítico los 12 volúmenes de los *Sueños de Luciano Pulgar*. Y, con las innumerables notas que facilitan tanto la comprensión de la época como el análisis y la bibliografía o fuentes de consulta, resulta este segundo tomo una obra de gran valor para la literatura colombiana.

Varios años de paciente investigación del sacerdote Ortega Torres para anotar los Sueños; la constancia y colaboración de Horacio Bejarano Díaz; la cooperación de Abelardo Duarte Sotelo entre los años de 1958-62; y las "luces y datos de los que ayuda-

ron" a que fuera posible la impresión, ponen de manifiesto la tarea que significa la publicación.

Edición de lujo, hermosa y que enorgullece a la Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, contiene además como característica el divulgar los *Sueños* con especialísima revisión de los textos, en concordancia con la primera edición que lograra Marco Fidel Suárez.

Por otra parte el Instituto Caro y Cuervo pone de presente la seriedad de su organización y los frutos opimos de su cotidiano trabajo.

AGUSTÍN UHÍA.

En *El Siglo*, Bogotá, 5 de marzo de 1968.

HAITI, POR LA LENGUA CASTELLANA

En el actual territorio de la república de Haití se habló la lengua castellana, desde el descubrimiento hasta 1697. A partir de esa última fecha, el idioma oficial de aquellos "hispanioles" fue el francés, si bien los haitianos de la clase popular hablan un dialecto galo, titulado el "créole". En 1697 y "por la paz de Ryswick, España reconoció a Francia la posesión de la parte occidental de la Isla Española, donde los corsarios de la isla de la Tortuga habían fundado una colonia (1630). Se marcó como frontera una línea poco precisa desde el cabo Rose al norte, hasta la punta de la Beata, al sur, línea que fue determinada en 1776"¹.

Así se explica que, en el maravilloso concierto filológico del castellano de América, disuene la voz de esta república, compuesta por gentes de color, que, sin duda, se expresarán con mayor provecho para ellos en la lengua de Cervantes que en la de Molière. La república de Haití, hermana geográfica de la de Santo Domingo, puesto que ambas integran hoy el conjunto de la antigua "Hispaniola", se emancipó de Francia en 1804, mediante la rebelión acaudillada por Toussaint L'Ouverture quien, con notorio valor, consiguió en 1804 la derrota de las fuerzas napoleónicas. Conservó, sin embargo, Haití la lengua de Francia hasta que, en nuestro siglo, ilustres haitianos han empezado a expresarse en español y han sostenido públicamente la conveniencia de que este idioma sea el oficial de la república en dulce coexistir, por supuesto, con el "créole". El apóstol de esta campaña se llama Emile Roumer, cantor en castellano de las bellezas de la mujer vernácula, poeta que ha comprendido que la lengua francesa, tan noble como vínculo de cultura universal, aísla a Haití, a pesar de ello, de todos los pueblos hispánicos de la zona del Caribe.

Devoción por el español hay en Antoine Salgado, cuyo *Río Colorado* posee mucha semejanza con *Peñas Arriba* de Pereda, o en Frank Fouché, traductor de *Yerma* de García Lorca. Pero los seguidores directos de Roumer son Louis Lamothe y Georges Castera, hijo, quienes han hecho de la lengua española su idioma adoptivo.

Castera, hijo, ha escrito en español todas sus composiciones poéticas, no obstante tener trato íntimo con otras lenguas contemporáneas. Viajero infatigable, pintor superrealista, debe su fervor castellano a su época de estudiante de Medicina en la Universidad de Barcelona y en esta gran ciudad hispánica ha compuesto sus poemas de hondo humanismo y sentido social. Por su parte, el profesor Lamothe, doctorado en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, en la década del cincuenta, ha publicado en español su tesis sobre Amado Nervo y su *Historia de la Literatura Hispanoamericana Contemporánea*². Pero, por si eso no fuese suficiente, para seguir todavía más de cerca las prédicas de Roumer, ha fundado en Puerto Príncipe, la capital de Haití, el Instituto Lope de Vega, y el Instituto Haitiano-chileno, en los cuales, en todos los cursos, se matriculan más de quinientos jóvenes haitianos deseosos de hacer suya la lengua de España y de las grandes repúblicas de Hispanoamérica.

Hasta ahora, en este hermoso esfuerzo de acercamiento hispánico, los haitianos han estado completamente solos, lo cual valora mucho más su actitud. Los institutos creados y dirigidos por Lamothe no admiten subvenciones económicas, ni siquiera del Gobierno haitiano. Viven y se desarrollan exclusivamente con los ingresos de las matrículas de sus alumnos. Sin embargo, los hispánicos mucho podemos hacer delicadamente por tales organismos; desde el envío de libros y revistas representativos de nuestra cultura hasta la dotación de becas para estudiantes. Inclusive, con la oferta gratuita de conferencias y profesores.

En el descubrimiento de América, lo he dicho repetidas veces, el logos, el verbo, la lengua, fue antes que el topos, el lugar. Colón, como Roumer, Castera y Lamothe, se naturalizó español por la lengua, que ya hablaba al llegar al convento de Palos. La gramática de Nebrija se editó antes del alumbramiento americano y con mucha más anticipación que la francesa, la italiana y la portuguesa³. Este logos de España, que unió entre sí a pueblos que estaban separados por la filología tanto como los asiáticos o los europeos, recibió posterior-

¹ *Manual de historia de España*, tomo III. Casa de Borbón. — *España contemporánea*, por Pedro Aguado Bleye y Cayetano Alcázar Molina, Madrid, Espasa Calpe, S. A., 1956, pág. 257.

² *Hábleme de Amado Nervo*, Haití, 1962. — *Los mayores poetas latinoamericanos de 1850 a 1950*, México, D. F., 1959.

³ *La lengua de Cristóbal Colón*, por Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Espasa Calpe, S. A., 1947.

mente los ataques de aquellos países que celosos de nuestra gloria querían emularla. Pero las aguas vuelven a su cauce. Lo que sucede en Haití, se verificará también en otros lugares. En las pequeñas Antillas, en los estados del Sur y del Oeste de Norteamérica, por ejemplo. Porque si muchos millones de hispanohablantes aprenden hoy el inglés, muchos más millones de estadounidenses aprenden español. Y lenguas como la francesa, extraña por entero al topos americano, pesan incómodamente sobre bizarros pueblos, como el haitiano que, pronto, muy pronto, y por las razones aducidas, tiene que llevar a cabo su justa acomodación

lingüística, que le releve del aislamiento moral y material que ahora sufre. El color en Hispanoamérica, no es signo de desigualdad. La lengua en la praxis, sí. Hablando castellano como hicieron desde 1492 a 1967, adecuando debidamente su logos a su topos, los "hispanioles" de Haití se han de sentir más hermanos de sus hermanos, los hombres negros, blancos, indios o mestizos, que habitan, cantan o lloran en amplias zonas del Caribe.

ANTONIO OLIVER BELMÁS.

En *Folia Humanistica*, Barcelona, tomo IV, núm. 39.

EL PROFESOR CARLOS ORLANDO NALLIM EN BOGOTÁ

LA UNIVERSIDAD DE CUYO Y EL III CONGRESO DE HISPANISTAS

El doctor Carlos Orlando Nallim visitó en los primeros días de septiembre el Instituto Caro y Cuervo. Profesor especialista en el Siglo de Oro, de la Universidad de Cuyo, Argentina, es también Jefe de la Sección de Publicaciones del Instituto de Literaturas Modernas y del Instituto de Literatura Española en la misma Universidad. Ha publicado *El problema de la novela en Pío Baroja* (Editorial Ateneo, México, D. F., 1964), *El cisne de Apolo, Literatura de la Independencia, Tirano Banderas de Valle Inclán, Cosas de Lope, Sobre las narraciones breves intercaladas en el Quijote*, ensayos estos aparecidos en diferentes revistas. Es socio fundador de la Asociación Internacional de Hispanistas a cuyo tercer Congreso (México, 26-31 de agosto de 1968) asistió. Ha viajado a Europa varias veces y ha dictado cursos en la Universidad de Colgate. (Hamilton, N. Y.), en Northern University y en Illinois University.

El profesor Nallim se reunió con los alumnos de Literatura del Seminario Andrés Bello y en una grata conversación les explicó la organización de la Universidad de Cuyo, con sus distintas especializaciones y sus institutos de investigación. Habló de los estudios de literatura hispanoamericana en Córdoba, Rosario y Buenos Aires y del interés que ahora esos estudios despiertan especialmente en el campo de la novelística. Hay diferencias en la literatura y aun se presentan en un mismo país y en una misma época, dijo Nallim; por ejemplo, son muy dis-

tintas las obras actuales de Roberto Arlt, de Antonio di Benedetti y de Juan Carlos Dávalos.

Se refirió también al reciente III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas en México. Destacó la importancia de esta celebración, por ser la primera vez que tal Asociación se reúne en una ciudad del Continente; las reuniones anteriores se celebraron en Oxford y en Nimega. Los más ilustres hispanistas mundiales pertenecen a este Instituto cuyos presidentes han sido Ramón Menéndez Pidal, Dámaso Alonso, Marcel Bataillon y Angel Rosenblat. Destacó el interés de estas reuniones, desde el punto de vista de contactos, y del Instituto como fuente de información entre los especialistas y de conexión mundial de la cultura hispánica. En México asistieron trescientos miembros y se presentaron estudios muy importantes que serán publicados por el Colegio de México.

El Instituto Caro y Cuervo agradece al Profesor Nallim su visita, en la cual fue atendido por el Director, doctor José Manuel Rivas Sacconi, por el Subdirector, doctor Rafael Torres Quintero, por el Secretario, doctor Francisco Sánchez Arévalo, y por la profesora doctora Cecilia Hernández de Mendoza.

Su presencia de investigador y profesor, su simpatía humana y su actividad realizadora han dejado un grato recuerdo y con él se han ampliado las relaciones entre este Instituto y la Universidad de Cuyo.

CECILIA HERNÁNDEZ DE MENDOZA.

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

POR IGNACIO RODRÍGUEZ GUERRERO

INSTITUTO CARO Y CUERVO. PUBLICACIONES (1945-1968)

Los orígenes del Instituto Caro y Cuervo, institución cultural que honra a Colombia, fueron oportunamente recordados por el Padre Félix Restrepo, en un artículo que intituló *Para la historia*, que corre publicado en el N° 1° del Boletín de esa Institución. Aquellos se remontan al año de 1940, cuando el Dr. Jorge Eliécer Gaitán creó el Ateneo Nacional de Altos Estudios, con el primordial propósito de que continuase el interrumpido *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, del sabio Cuervo que, como es bien sabido, sólo alcanzó al volumen segundo y a las letras C y D.

Allí trabajó el P. Restrepo, durante unas pocas horas diarias, estudiando los manuscritos de Cuervo y preparando el tomo de sus *Obras inéditas*, que poco después habrían de ver la luz pública. Lo acompañaron el insigne catedrático español, republicano exilado, D. Pedro Urbano González de la Calle, fallecido en Méjico hace poco tiempo, y los investigadores colombianos Julián Motta Salas, Rafael Torres Quintero, Francisco Sánchez Arévalo y la señora Cecilia Hernández de Mendoza.

A poco de establecido el Ateneo, se expidió la Ley 5ª de 1942, sancionada por el Presidente López, la cual creó, bajo la dependencia del Ateneo, "un Instituto denominado *Instituto Caro y Cuervo*, cuyo fin será continuar el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* y preparar la reedición crítica de las *Disquisiciones filológicas* de Cuervo y cultivar y difundir los estudios filológicos".

Esta Ley hubiera sido letra muerta, como tantas otras, dice el P. Restrepo, "si el Excmo. Sr. Dr. Darío Echandía, Primer Designado encargado de la Presidencia de la República, el Dr. Antonio Rocha, Ministro de Educación Nacional... y el Dr. Achury Valenzuela no hubieran puesto el mayor empeño por convertirla en realidad, al menos en la parte que se relaciona con el Instituto Caro y Cuervo...".

Efectivamente, al gobierno del Dr. Echandía débese la expedición del Decreto 786 de 1944 reglamentario de la Ley 5ª citada, y de otros, complementarios de ésta y de aquél.

Por esos tiempos, dos nuevos colaboradores ingresaron al Instituto: José Manuel Rivas Sacconi y Luis Flórez, que a la fecha continúan, aquél como Director magnífico de la institución y éste como uno de sus colaboradores más eficaces.

Desde los días iniciales de la fundación del Instituto Caro y Cuervo, dióse principio a la publicación de diversas obras, de extraordinaria importancia, entre las que se cuentan las siguientes:

Reedición fascimular de los tomos I y II del *Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana*, por R. J. Cuervo, impresa en los talleres de Herder & Co., en Friburgo de Brisgovia, Alemania, en 1953-1954 (Vol. I, LXVIII, 922 páginas; Vol. II, 1348 páginas).

Continuación del *Diccionario* de Cuervo. Tomo III (E-H). Publicados hasta la fecha dos fascículos. Bogotá (1959-1961).

Boletín del Instituto Caro y Cuervo. El número 1 correspondiente al cuatrimestre enero-abril de 1945; el último, al cuatrimestre enero-abril de 1968, con el que se comienza el tomo XXIII de esta publicación que, desde el tomo VI (1951), tomó el nombre de *Thesaurus*.

Tomo especialmente interesante de esta magnífica publicación es el V, *Estudios de filología e historia literaria*, ofrecido en homenaje al R. P. Félix Restrepo, S. I., con motivo de haber sido designado Presidente Honorario del Instituto, en virtud del Decreto N° 3507 expedido por el Gobierno Nacional con fecha 9 de octubre de 1948.

Además de lo anterior, el Instituto está llevando a feliz suceso la impresión de varias series bibliográficas, así:

1) Biblioteca de Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Conocemos hasta el momento de escribir esta noticia, XXIII volúmenes. La se-

rie se inició con un vol. de *Obras inéditas* de D. Rufino J. Cuervo, al cuidado del P. Félix Restrepo. El tomo IV, también de Cuervo, está consagrado a sus *Disquisiciones sobre filología castellana*, al cuidado de Rafael Torres Quintero.

Particularmente interesantes son, además de los anteriores, los libros de D. Miguel Antonio Caro: *La canción a las ruinas de Itálica del licenciado Rodrigo Caro*, las *Poesías latinas*, y las *Versiones latinas*, todos tres al cuidado de José Manuel Rivas Sacconi, a quien se debe el espléndido tomo III de la serie, *El latín en Colombia*, verdadero bosquejo histórico del humanismo colombiano, y primer intento serio, muy bien logrado, entre nosotros, de este tema. Sería grandemente de desear que el autor, singularmente capacitado para ello y en contacto con los elementos bibliográficos suficientes para dar cima a tan ardua empresa, completase su visión panorámica del humanismo en el país, componiendo un libro, con las excelencias de todos los suyos, a propósito de *El griego en Colombia*.

El tomo V contiene la traducción modernizada, realmente poética, que hizo Ismael Enrique Arciniegas de las *Odas de Horacio*, seguidas del *Canto Secular* y de un fragmento de la *Epístola a los pisones*. Para nuestro gusto, sigue siendo esta la mejor versión horaciana en verso, en lengua española.

Cuatro tomos de esta serie —VIII, XIII, XVIII y XXI— llevan la firma ilustre de Luis Flórez, investigador tan modesto como sabio: *La pronunciación del español en Bogotá*, *Habla y cultura popular en Antioquia*, *Léxico de la casa popular urbana en Bolívar* y *El español hablado en Santander*.

El simple enunciado de otras obras de esta serie basta para acreditar su importancia: IX, *Obras de Juan de Cueto y Mena*; X, *El Antiojivo*, por el conquistador y fundador de Bogotá, D. Gonzalo Jiménez de Quesada; XI, *Evolución de la novela en Colombia*, por Antonio Curcio Altamar; XII, *Manual de filología hispánica*, por Gerhard Rohlfs; XIV, *Nuestra América*, Notas de historia cultural, por Germán Posada Mejía; XV, *Obras de Hernando Domínguez Camargo*, edición a cargo de R. Torres Quintero; XVI, *Los pueblos románicos y su cultura popular*, Guía etnográfico-folclórica, por W. Giese; XVII, *La pronunciación del español en América*, por D. Lincoln Canfield; XIX, *Bibliografía de la lingüística española*, por Homero Serís; XX, *Historia de la Inuención de las Yndias*, por

Hernán Pérez de Oliva; XXII, *La poesía de José Eusebio Caro*, por José Luis Martín; y XXIII, *Realidad, ficción y símbolo en las novelas de Pérez Galdós*, por Gustavo Correa.

II) De otra serie de publicaciones del Instituto, denominada *Minor*, es decir, más pequeña que la anterior, se han publicado ya diez volúmenes con estos títulos: 1) *Literatura romana*, por Federico Leo; la versión castellana es de D. Pedro Urbano González de la Calle; 2) *Bibliografía de Rufino José Cuervo*, por Rafael Torres Quintero; 3) y 5), *Lengua española y Temas de castellano*, por Luis Flórez; 4) *San Isidoro de Sevilla*, por Guido Mancini; 6) *Dos ciclos de lirismo colombiano*, por Carlos Arturo Caparrosa; 7) *El pensamiento filosófico de Miguel Antonio Caro*, por Carlos Valderrama Andrade; 8) *Introducción a la estilística*, por Cecilia Hernández de Mendoza; 9) *Contribución al estudio del bogotano*, por P. U. González de la Calle; y 10) *Nuevo lenguaje poético*, de Silva a Neruda, por Carlos D. Hamilton.

III) No es todo. Sigue la serie de Filólogos Colombianos, con dos libros y dos fascículos, así: 1) *Rufino José Cuervo*, por F. A. Martínez; Bibliografía por R. Torres Quintero; 2) *Marco Fidel Suárez: Bibliografía* por Jorge Ortega Torres; 3) *Suárez, una vivencia del pasado*, por Fernando Antonio Martínez; y 4) *Miguel Antonio Caro*. Actos celebrados en su honor en la ciudad de Roma. Tenemos noticia de otros dos fascículos de esta serie, que no han llegado aún a nuestra Biblioteca.

IV) La actividad bibliográfica del Instituto no para aquí. Se proyecta, además, en la serie: Archivo Epistolar Colombiano, de la que conocemos el tomo I, *Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza*. Edición, introducción y notas de Ana Hauser y Jorge Páramo Pomareda.

V) Hay algo más. Y es la Serie Bibliográfica del Instituto, de la que han aparecido, que sepamos, los seis tomos siguientes: 1) *Bibliografía de bibliografías colombianas*, por Gabriel Giraldo Jaramillo; 2) *Seudónimos colombianos*, por Rubén Pérez Ortiz; 3) *Índice de "El Repertorio Colombiano"*, por José J. Ortega Torres; 4) *Índice del "Papel Periódico Ilustrado" y de "Colombia Ilustrada"*, por el mismo glorioso autor de la *Historia de la literatura co-*

lombiana; 5) *Biografía y bibliografía de Rafael Pombo*; 6) *Las antologías poéticas de Colombia*, uno y otro por el erudito, brillante y disertador investigador Héctor H. Orjuela.

VI) Otras publicaciones del Instituto deben sumarse a la lista de las anteriores. Así la serie de *Anuarios bibliográficos colombianos*, de los cuales, cinco volúmenes fueron compilados por el malogrado investigador Rubén Pérez Ortiz (1951-1962), y uno más, correspondiente a 1963, que lo fue por Francisco J. Romero Rojas.

VII) Como si lo que va ya reseñado fuera poco, hay que añadir a ello la referencia a otra serie bibliográfica del Instituto, en la que el mérito intrínseco de las obras publicadas y la lujosa presentación de ellas corren parejas. Se trata de la colección Clásicos Colombianos, de la que han visto la luz cinco preciosos volúmenes, así: 1) y 2) *Obras* de Rufino José Cuervo, 2 vols.; 3) *Obras* de Marco Fidel Suárez, vol. I, *Escritos gramaticales y literarios*; 4) *Obras* de Miguel Antonio Caro, vol. I, *Filosofía, religión, pedagogía*; y 5) *Obras* de Marco Fidel Suárez, vol. II, *Sueños* (Tomos 1 a 3, y notas).

VIII) Aún falta algo por reseñar: las publicaciones del Instituto fuera de serie, entre las

cuales recordamos éstas: 1) *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, por R. J. Cuervo; 2) *Bello en Colombia*, por R. Torres Quintero; 3) *Los Caros en Colombia*, por Margarita Holguín y Caro; 4) *El Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia*, por T. Buesa y L. Flórez; 5) *Esquema generacional de las letras hispanoamericanas*, por J. J. Arrom; 6) *Lexicón de fauna y flora*, por Augusto Malaret; 7) *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo XVI*, por P. Boyd Bowman; 8) *A la sombra del alero*, por Víctor E. Caro, y 9) y 10), dos volúmenes finales sobre *El Simposio de Cartagena* (1965) y *El Simposio de Bloomington* (1967), en desarrollo del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de idiomas.

Cumple añadir a lo anteriormente anotado las *Noticias Culturales*, Boletín informativo ilustrado, que se fundó en 1961 y del que han aparecido hasta el momento 92 números, además de centenares de opúsculos y separatas, que forman un caudal bibliográfico no menos denso que copioso, por lo cual, aparte de su servicio de Biblioteca y su labor docente, el Instituto Caro y Cuervo bien merece el dictado de benemérito de las letras patrias.

En *El Radio*, Diario Liberal de la mañana, Pasto, 1º de octubre de 1968.

EL COLOMBIANO OCTAVIO AMORTEGUI

GANÓ EL «PREMIO ECUADOR» DE POESIA

Recientemente el poeta colombiano Octavio Amórtegui ganó el "Premio Ecuador", auspiciado por la Embajada Ecuatoriana en México y otorgado por la Comunidad Latinoamericana de Escritores.

La selección fue hecha por un jurado de 14 personas, entre 816 obras, presentadas por poetas y escritores de 15 países latinoamericanos y los Estados Unidos.

Amórtegui ganó con este premio 50.000 pesos mexicanos (4.000 dólares) y la edición de su obra, que es una exaltación de los valores y costumbres de los países de lengua española.

Entre los miembros del jurado figuraron Carlos Pellicer, Benjamín Carrión, Alejandro Finisterre, Ignacio Bolaños, Pedro Guillén y Francisco Monterde.

Pellicer y otros miembros del jurado elogiaron la obra de Amórtegui durante el acto de entrega del premio, efectuado inmediatamente después de la votación final.

EL POETA FLAMENCO GUIDO GEZELLE NOS LLEGA A TRAVES DEL LATIN

Como nuevo testimonio de que la lengua latina continúa muy viva, H. Vroom ha publicado un libro de 280 páginas con el título de *Centum carmina* (Leiden, E. J. Brill, 1967). Se trata de una selección de poemas que Guido Gezelle, poeta flamenco, escribió en su propio idioma. Cada uno de estos poemas va precedido de la respectiva versión al latín que hizo el mencionado Vroom. De ahí el título del libro.

En 1830 nació Gezelle en la ciudad de Brujas. Se hizo sacerdote en 1852 y, como tal, vivió 47 años, pues su muerte se produjo en 1899. Además de poeta, Gezelle fue un poligloto: tradujo algunas obras del inglés y del francés. Su lirismo, que va acompañado siempre de un cierto fervor religioso, originó el estudio que, acerca de su persona y de su extensa obra literaria, hizo G. L. van Roosbroeck en el año de 1919, cuyo título es: *Guido Gezelle, el poeta místico de Flandes*.

Fue Miguel Antonio Caro quien sostuvo que, para universalizar a los poetas que escriben en lenguas vernáculas, es necesario recurrir a una lengua universal, como es el latín. Conceptúa, en efecto, D. Miguel Antonio, en el primero de sus prolegómenos a *La canción a las ruinas de Itálica* del licenciado Rodrigo Caro, que, para dar universalidad al conocimiento de una obra literaria, debemos valernos del latín, a pesar de que muchos apelliden 'muerta' a esta lengua.

"Ut ut est, si quis fuerit nostratibus explicandus auctor — son estas las palabras textuales de don Miguel Antonio —, patrio sermone utaris necesse est; sin autem quod domesticum est litterarum amatoribus universis aperire constituas, nullo eorum facto discrimine, ad sermonem quidem nullo circumscriptum loco commode tibi erit recurrendum, Latinum inquam, qui, tametsi quodammodo extinctus putetur, tamen per literas communi-

catur, in libris stabilis viget; qui idem linguarum omnium mutuus interpres et inter literatissimos homines excultasque civitates etiam nunc pro communi vinculo habetur".

Para reforzar lo dicho en el texto que acabamos de transcribir, nuestro gran humanista dice a continuación del mismo: "Fuere Itali (ut innumera alia praeterea in re philosophica et theologica omittam recentissima) qui Italicam Dantis Aligherii *Comœdiam* latine explicandam curaverint".

Consecuente con sus principios, Caro llevó a versos latinos poemas escritos en español por su padre José Eusebio, por Garcilaso de la Vega, Bartolomé de Argensola, Fray Luis de León, don Rodrigo Caro, don Andrés Bello, Fernández Madrid, etc. También tradujo al latín poemas italianos del Alighieri, de Miguel Angel y de Manzoni. Universalizó más a Lecomte de Lisle, a Paul Bourget y a Sully Prudhomme, cuando también se ocupó en verter al latín algunos poemas de estos franceses. Ocurrió lo mismo con Henry Longfellow, Samuel Bond y otros poetas de habla inglesa.

A quienes no conocemos el idioma flamenco nos sería imposible entender las composiciones de Gezelle en su idioma original. Pero, teniendo a la vista las versiones latinas que ha hecho Vroom, ellas se hacen comprensibles para cualquiera que conozca la lengua del Lacio. A este respecto vemos, por ejemplo, que las siguientes estrofas latinas, integrantes de un poema con delicado perfil de fábula, llegan a muchísimos lugares del mundo y aumentan la gloria que el poeta había alcanzado apenas entre aquellos que hablan su idioma.

Lo que el padre Gezelle intituló *Mietje*, el traductor se encargó de verter *Mia*, en la deliciosa lengua de Cicerón y Virgilio. Leamos:

MIA

Lacte plenam parvula
pateram portabat
nudipes puellula:
unum hoc curabat,
dulce, dulce gradiens,
circum nil aspiciens.

"Ave, Mia!" sonuit
dulce, dulce; illa
dum ad vocem respicit,
infelix pusilla,
lac in pedes decidit
...nec videt, quis fuerit.

Parvula puellula,
portans lac, caveto!
Dulce, dulce ambula,
pateram teneto,
prae te semper intuens,
retro non respiciens!

Interpretando, de nuestra parte, el pensamiento del poeta flamenco, según la traducción de Vroom, traemos al castellano esas breves estrofas:

Descalza, una niña
una jarra llena
de leche llevaba,
su único motivo
de preocupación,
mientras caminaba
suave, suavemente,
sin volver los ojos
a su alrededor.

Alguien, de repente,
dulce, dulcemente
le dijo: "¡Hola, Mia!"
Por buscar entonces
la voz percibida,
sintió ¡pobrecita!
que, a sus pies, del jarro
la leche caía.
... Y no pudo ella
saber quién sería.

Escucha, pequeña:
cuando lleves leche
sé más previsora:
lenta, lentamente
sigue tu camino;
mantén bien la jarra;
la mirada siempre
dirige adelante,
y hacia atrás no mires
como hiciste ahora.

CIRO ALFONSO LOBO SERNA.

Yerabuena, septiembre de 1968.

LUIS FLOREZ, MIEMBRO HONORARIO DE LA ASOCIACION AMERICANA
DE PROFESORES DE ESPAÑOL Y PORTUGUES

Wichita State University, September 9, 1968

Mr. LUIS FLÓREZ
Instituto Caro y Cuervo
Apartado Aéreo 20002
Bogotá, Colombia

Dear Professor Flórez:

It gives me great pleasure to notify you that you were elected to honorary membership in the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese at the annual Meeting held in San Antonio August 28-30, 1968. A certificate is being sent you with this letter.

This recognition comes to you as a result of your noteworthy accomplishments as a professor of dialectology and linguistics. Hereafter you will receive complimentary copies of our quarterly journal *Hispania*, which is published in March, May, September, and December.

We would appreciate it if you would keep us informed of any change of address.

Sincerely yours,
EUGENE SAVAIANO
Secretary-Treasurer.

THE AMERICAN ASSOCIATION
OF TEACHERS
OF SPANISH AND PORTUGUESE

has the honor to notify
the Distinguished Hispanist
LUIS FLOREZ
of his election as an Honorary Member
at the Annual Meeting held
the 29th of August 1968.

President,
DOROTHY McMAHON.

Secretary,
EUGENE SAVAIANO.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE SEPTIEMBRE DE 1968

- ACOSTA SAIGNES, MIGUEL. — Vida de los esclavos negros en Venezuela. Prólogo de Roger Bastide. Caracas, Hespérides, 1967. 410 p.
- AGÎRBICEANU, ION. — Opere. Tomo 2. Schite și povestiri. București, Editura pentru Literatură, 1962. 529 p.
- ANSAMBLUL feudal din Sebes. — București, Editura Meridiane, 1967. [s. p.].
- AROSEMENA, JUSTO. — Apuntamientos para la introducción a las ciencias morales y políticas. Edición, prólogo e introducción de Ricaurte Soler. Panamá, Ediciones de la Revista *Tareas*, 1968. 231 p.
- ASOCIACIÓN COLOMBIANA DE UNIVERSIDADES. Fondo Universitario, *comp.* — Coloquios de ciencias básicas. Bogotá, Fondo Universitario Nacional, 1967. 168 p. (Colección "Estudios para el planeamiento de la Educación Superior", 46).
- ASOCIACIÓN DE ESTUDIANTES LATINOAMERICANOS Y DE EXPRESIÓN PORTUGUESA Y ESPAÑOLA, *comp.* — Historia del Canal de Panamá. Bruselas, 1964. 29 p. [Mimeografiado].
- BĂNĂȚEANU, TANCRÉD. — Ceramica din Glogova regiunea Oltenia. București, Muzeul de Artă Populară al Republicii Socialiste Romîne, 1966. 95 p. (Studii și Cercetări, 1).
- BARRENECHEA, JULIO. — Ceniza viva. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1968. 103 p. (Colección Poesía de España y América, 42).
- BARRIOS CRUZ, LUIS. — Seis poemas. Caracas, Ediciones Poesía de Venezuela, 1968. 16 p.
- BISERICA mănăstirii Argeșului. București, Editura Meridiane, 1968. [s. p.].
- BORNÄS, GÖRAN, *comp.* — Trois contes français du XIIIe siècle tirés du recueil des vies des pères... Lund (Suecia), C. W. K. Gleerup, 1968. 242 p. (Études Romanes de Lund, 15).
- BRAVO L., MILLÁN. — El Códice Sal. 2706 y la presunta versión boeciana de la metafísica de Aristóteles. Salamanca, Pontificia Universidad Eclesiástica, 1966. p. 5-48. Separata de la revista *Helmántica*, vol. 17, núm. 52, 1966.
- CANTALAMESSA, RANIERO, O. F. M. — L'omelia "In S. Pascha" dello Pseudo Ippolito di Roma. Ricerche sulla teologia dell'Asia Minore nella seconda metà del II secolo. Milano, Società Editrice Vita e Pensiero, 1967. 513 p. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Serie Terza: Scienze Filologiche e Letteratura, 16).
- CISNEROS, ANTONIO. — Canto ceremonial contra un oso hormiguero. [La Habana, Ediciones Casa de Las Américas, 1968]. 102 p., 4 h. (Colección Premio). Premio Poesía 1968.
- CLOTELLE CLARKE, DOROTHY. — Allegory, decalogue, and delay sins in *La Celestina*. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968. 136 p. (University of California Publications in Modern Philology, 91).
- COMISIÓN PARA INTERCAMBIO EDUCATIVO ENTRE COLOMBIA Y LOS ESTADOS UNIDOS, *comp.* — Diez años de intercambio educativo 1957-1967. Ten years of educational exchange. Bogotá, Editorial Andes, 1967. 201 p.
- CONTRERAS, LIDIA. — Los complementos. Santiago de Chile, Edit. Universitaria, 1966. p. 40-57. Separata del *Boletín de Filología*, tomo XVIII, 1966.
- Significados y funciones del "se". Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1966. 299-307 p. Separata de *Zeitschrift für romanische Philologie*, tomo LXXXII, cuadernos 3-4 de 1966.
- CONTRIBUTI dell'Istituto di Archeologia. vol. I. Milano, Società Editrice Vita e Pensiero, 1967. 218 p. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, Serie Terza: Scienze Storiche, 9).
- CONTRIBUTI dell'Istituto di Psicologia. vol. 29. Milano, Società Editrice Vita e Pensiero, 1967. 675 p. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Serie Terza: Scienze Psicologiche, 7).
- CUERVO PINEDA, JUAN, S. D. S. — Diálogo sin fronteras. Prólogo del Dr. Francisco de Paula

- Pérez. Bogotá, Edit. Cosmos, 1968. 172 p., 2 h.
- DICȚIONAR de buzunar Român-Spaniol. București, Editura Științifică, 1967. 380 p.
- DIDEROT, DENIS. — Ensayo sobre la pintura. Buenos Aires, Universidad Nacional de La Plata, 1963. 169 p. (Instituto de Filosofía. Textos y Traducciones, 4).
- DUQUE, AQUILINO. — De palabra en palabra. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1968. 78 p., 2 h. (Colección Leopoldo Panero, 9). Premio de Poesía "Leopoldo Panero" 1967.
- FERNÁNDEZ, PABLO ARMANDO. — Los niños se despiden. [La Habana, Ediciones Casa de Las Américas, 1968]. 547 p., 3 h. (Colección Premio). Premio Novela 1968.
- FOERSTER, NORMAN. — Image of America: Our literature from Puritanism to the Space Age ... [Notre Dame (Indiana)], University of Notre Dame Press, 1962. v, 152 p.
- FUENTES COBAS, NORBERTO. — Condenados de Condado. [La Habana, Ediciones Casa de Las Américas, 1968]. 170 p., 4 h. (Colección Premio). Premio Cuento 1968.
- GALLICET CALVETTI, CARLA. — Spinoza. I presupposti teoretici dell'irenismo etico. Milano, Società Editrice Vita e Pensiero, 1968. 257 p. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Serie Terza: Scienze Filosofiche, 12).
- GARCÍA NIETO, JOSÉ. — Hablando solo. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1968. 107 p. (Colección Poesía de España y América, 41). Premio de Poesía Castellana "Ciudad de Barcelona", 1967.
- GOILO, E. R. — Gramatica papiamentu. Curaçao, Hollandsche Boekhandel, 1953. 171 p.
- GÓMEZ PICÓN, ALIRIO. — Las ideas políticas a través de la historia. Bogotá, Librería Colombiana Camacho Roldán, 1967. xvi, 254 p. (Colección "Benjamín Herrera").
- GREET, ANNE HYDE. — Jacques Prévert's word games. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968. 87 p. (University of California Publications in Modern Philology, 89).
- GUYOT, MIREILLE. — Les mythes chez les Selk'nam et les Yamana de la Terre de Feu. Paris, Institut d'Ethnologie, 1968. 220 p. (Université de Paris. Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, 75).
- INSTITUTO DE CULTURA HISPÁNICA, *Madrid, ed.*— Flora de la Real Expedición Botánica del Nuevo Reino de Granada publicada por los Institutos de Cultura Hispánica de Madrid y Bogotá. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1963. ix, 35 p. láms.
- Flora de la Real Expedición Botánica del Nuevo Reino de Granada publicada por los Institutos de Cultura Hispánica de Madrid y Bogotá. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1957. xii, 196 p. láms.
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO COLOMBO-AMERICANO, *ed.*— Guía para la enseñanza del inglés en las escuelas de nivel medio. Con asistencia técnica de la Universidad de California en Los Angeles. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, 1966]. 2 v. Suplemento: English workbook. First year.
- Guía para la enseñanza del inglés en las escuelas de nivel medio. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, 1966]. 2 v. Suplemento: English workbook. Second year.
- Guía para la enseñanza del inglés en las escuelas de nivel medio. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, 1967]. 2 v. Suplemento: English workbook. Third year.
- IORDAN, IORGU. — Lexicul limbii români. București, Editura Didactica și Pedagogica, 1964. 41 p. (Série Linguistique, 1).
- JUDY, ROBERTO, *coautor.* — Fonemas del Movima: con atención especial a la serie glotal, por Roberto Judy y Judit Emerich de Judy. Traducción de Bella A. vda. de Cuéllar. Apuntes sobre etnografía beniano por José Chávez Suárez. Cochabamba (Bolivia), Ministerio de Educación y Bellas Artes, Instituto Lingüístico de Verano, 1962. 35 p. 20 cm. (Notas Lingüísticas de Bolivia, 5).
- LAGIONI, IGINIO. — Il marketing dei beni industriali: Principi, Ricerche, Strategie. Milano, Società Editrice Vita e Pensiero, 1967. 246 p. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Serie Terza: Scienze Economiche, 2).
- LAMOTHE, LOUISE G. — Gramática española para el uso de las clases 3ª y 2ª. 2ª ed. aumentada y corregida. Port-au-Prince, Imprimerie de l'Onec, 1967. 103 p.

- MEDINA CASTRO, MANUEL. — Estados Unidos y América Latina, siglo XIX. [La Habana, Ediciones Casa de Las Américas, 1968]. 774 p., 3 h. (Colección Premio). Premio Ensayo 1968.
- MENDOZA L., GUNNAR. — El doctor don Pedro Vicente Cañete y su historia física y política de Potosí... Sucre (Bolivia), Universidad de San Francisco Xavier, 1954. 140 p., 1 h.
- Guerra civil entre vascongados y otras naciones de Potosí. Documentos del Archivo Nacional de Bolivia (1622-1641). Potosí (Bolivia), [Edit. Potosí], 1954. 77 p. (Cuadernos de la Colección de la Cultura Boliviana, 5).
- MESA, JOSÉ DE, *coautor*. — Un pintor orureño en el Cuzco: Fray Francisco de Salamanca, por José de Mesa y Teresa Gisbert ... Oruro (Bolivia), Universidad Técnica de Oruro, Departamento de Extensión Cultural, 1961. 24 p.
- PERSPESCIUS. — Alte mentiuni de istoriografie literară și folclor. III: 1963, 1967. București, Editura pentru Literatura, 1967. 367 p.
- PETROVICI, EMIL. — Istoria poporului român oglindită în toponimie. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1964. 40 p. (Serie Linguistique, 2).
- PIÑERA, VIRGILIO. — Dos viejos pánicos. [La Habana, Ediciones Casa de Las Américas, 1968]. 76 p., 3 h. (Colección Premio). Premio Teatro 1968.
- POE, EDGAR ALLAN. — The selected poetry and prose... Edited, with an introduction, by T. O. Mabbott... New York, The Modern Library, [1951]. xix, 428 p. (Modern Library College Editions, 58).
- PURCARU, ILIE. — La République Socialiste de Roumanie. Bucarest, Editions Meridiane, 1967. 89 p.
- RABANALES, AMBROSIO. — Las funciones gramaticales. Santiago de Chile, Edit. Universitaria, 1966. p. 236-276. Separata del *Boletín de Filología*, tomo XVIII de 1966.
- La gramática de la Academia y el estado de los estudios gramaticales. Santiago de Chile, Edit. Universitaria, 1966. p. 262-280. Separata del *Boletín de Filología*, tomo XVIII, 1965.
- LA ROUMANIE en chiffres et en faits. Bucarest, Editions Meridiane, 1967. 81 p.
- SADOVEANU, MIHAIL. — Los cabañeros. Traducción de Nicolás Philipovici. Buenos Aires, Ediciones Ficción, 1965. 60 p., 1 h.
- SALONEN, ARMAS. — Agricultura mesopotámica, nach sumerischakkadischen Quellen. Eine lexikalische und kulturgeschichtliche Untersuchung ... Helsinki (Finlandia), Soumalaisen Tiedekatemian Toimituksia, 1968. 502 p. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B, 149).
- SCAZZOSO, PIERO. — Ricerche sulla struttura del linguaggio dello Pseudo-Dionigio Areopagita. Introduzione alla lettura delle opere pseudodionisiane. Milano, Società Editrice Vita e Pensiero, 1967. 200 p. (Publicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Serie Terza: Scienze Filologiche e Letteratura, 14).
- SCHUCHARDT, HUGO. — Primitiae linguae vasconum. Einführung ins Bakische. Zweite Auflage. Eingeleitet und mit einer Bibliographie versehen von Antonio Tovar. Tübingen (Alemania), Max Niemeyer Verlag, 1968. 38 p.
- SCHULZ-BEHREND, GEORGE, ed. — Martin Opitz: Gesammelte Werke. Kritische Ausgabe. t. I: die Werke von 1614 bis 1621. Stuttgart, Anton Hiersemann, 1968. 398 p. (Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart. Publikation 295).
- SEMINARIO IBEROAMERICANO DE ALFABETIZACIÓN, Madrid. — Aspectos de la alfabetización en Iberoamérica. Madrid, Oficina de Educación Iberoamericana, 1966. 422 p.
- SENDOYA, LUIS ENRIQUE, *Pbro.* — Canciones del nuevo amanecer. Cali (Colombia), [Edit. Pacífico], 1968. 55 p.
- SERRA, JESÚS. — Constancia del amor y de la muerte. Caracas, Ediciones Poesía de Venezuela, 1968. 30 p.
- SPITZER, LEO. — Lingüística e Historia Literaria, 2ª ed. Madrid, Edit. Gredos, 1968. 306 p. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 19).
- STEVE BARBA, FRANCISCO, *ed.* — Crónicas peruanas de interés indígena. Madrid, Ediciones Atlas, 1968. 324 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 209).
- SVEZIA, CRISTINA DI. — Mostra di Documenti Vaticani. Città del Vaticano, Biblioteca Vaticana, 1966. 60 p.

- TORRE REYES, CARLOS DE LA. — Piedrahita: un emigrado de su tiempo. Quito, Edit. Casa de la Cultura Ecuatoriana: 1968. 369 p., 3 h.
- TOVAR LLORENTE, ANTONIO. — Latín de Hispania: aspectos léxicos de la romanización. Discurso leído el día 31 de marzo de 1968 en su recepción pública. Madrid, Real Academia Española, 1968. 80 p.
- UNESCO, *ed.* — Estudios en el extranjero y cursos de verano. Becas internacionales, intercambios educativos, XVII: 1968-1969, 1969-1970. París, UNESCO, 1968. 683 p.
- UNIVERSIDAD DE MADRID. — Guía de la Universidad de Madrid. Curso 1964-1965. Madrid, Rectorado de la Universidad de Madrid, 1964. 338 p.
- UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA. CONSERVATORIO DE MÚSICA, *Bogotá, ed.* — Anuario 1966. Bogotá, Facultad de Artes, 1967. 56 p. (Centro de Estudios Folklóricos y Musicales).
- UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA, *comp.* — Rubén Darío. (Estudios reunidos en conmemoración del centenario) 1867-1967. La Plata (Argentina), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 1968. 520 p. (Departamento de Letras: Trabajos, Comunicaciones y Conferencias, 10).
- Sociedades literarias argentinas (1864-1900). La Plata (Argentina), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 1968. 229 p. (Departamento de Letras: Trabajos, Comunicaciones y Conferencias, 11).
- UNIVERSITY OF FLORIDA. CATALOG DEPARTMENT, *comp.* — Caribbean acquisitions 1967. Gainesville, University of Florida, 1968. 91 p.
- URBANO, VÍCTOR. — Juan Vázquez de Conrado y su ética en la conquista de Costa Rica. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1968. 317 p.
- VEGA CARPIO, FÉLIX LOPE DE. — Crónicas y leyendas dramáticas de España. Edición y estudio preliminar de D. Marcelino Menéndez y Pelayo. Madrid, Ediciones Atlas, 1968. 364 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 212).
- VENEZUELA, MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, Caracas, *ed.* — Actas del Cabildo de Caracas, t. X: 1658-1659. Prólogo de Guillermo Meneses. Caracas, Tipografía Vargas, 1967. 337 p.
- Informe que los expertos venezolanos para la cuestión de límites con Guayana Británica presentan al Gobierno Nacional. Caracas, Ministerio de Relaciones Exteriores, 1967. 52 p.
- VENEZUELA. PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA, *ed.* — La Prensa Heroica. Selección del Correo del Orinoco. Caracas, Ediciones de la Presidencia de la República, 1968. 342 p.
- VIANU, TUDOR. — Tudor Arghezi. București, Editura Didactica și Pedagogica, 1964. 59 p., 1 h. (Série Linguistique, 1).
- WILCHES NAVAS, ARTURO. — Nuestra lengua. Curso primero. 2ª edición. Bogotá, Edit. Voluntad, 1966. 317 p.
- WILDER, THORNTON. — The Bridge of San Luis Rey... New York, Washington Square Press, [1963]. 4 h. p., 117 p., 2 h.
- WYMA, RICHARD, *comp.* — Ese'ejja y castellano. compilado por Richard Wyma y Lucille Pitkin de Wyma. Cochabamba (Bolivia), Ministerio de Educación y Bellas Artes. Instituto Lingüístico de Verano, 1962. 110 p. (Vocabularios Bolivianos, 3).
- YURKIEVICH, SAÚL. — Valoración de Vallejo. Resistencia-Chaco (Argentina), Universidad del Nordeste, 1958. 72 p.

NOTICIAS CULTURALES

BOLETIN INFORMATIVO DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Suscripción anual: \$ 12,00

Número suelto: \$ 1,00

Pedidos: INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002
Bogotá, Colombia. — De venta también en las principales librerías.

BECAS PARA 1969 EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

PATROCINIO DE LA ASOCIACION COLOMBIANA DE UNIVERSIDADES
(FONDO UNIVERSITARIO NACIONAL)

Ofrecimiento de becas a estudiantes colombianos de las universidades del país, para la ampliación de estudios de Metodología de la enseñanza del español, Lingüística y Dialectología hispanoamericana y Literatura hispanoamericana, en el Seminario Andrés Bello.

El Fondo Universitario Nacional ha querido contribuir de manera eficaz a la formación de profesores de español y humanidades de nivel universitario. Es esta la razón por la que sostiene un programa de becas en el Seminario Andrés Bello, encaminado a dar oportunidades a los Licenciados en Letras o en Filología, que tengan vocación docente, de completar su preparación y adiestramiento en estos campos.

PLAN DE ESTUDIOS

a) Los cursos del Seminario se iniciarán en el mes de febrero de 1969.

b) El calendario académico comprende dos semestres, así: de febrero a julio, y de agosto a diciembre de 1969.

c) Los cursos versarán sobre las siguientes materias principales: lingüística general, gramática histórica y descriptiva del castellano, fonética y fonología, dialectología hispanoamericana, filología románica, estilística, metodología de la enseñanza del español, literatura hispanoamericana y colombiana. Además habrá prácticas de entrenamiento en el trabajo científico y conferencias y cursillos sobre temas y autores especiales.

d) Para los efectos académicos los alumnos deberán escoger una entre las siguientes especializaciones: 1) Metodología de la enseñanza del español, 2) Lingüística y Dialectología hispanoamericana, 3) Literatura hispanoamericana.

e) El Seminario expedirá diplomas y certificados de los estudios realizados en él, los cuales tienen la refrendación del Ministerio de Educación Nacional.

BECAS

Las becas a que se refiere la presente convocatoria tendrán una asignación mensual de ochocientos pesos (\$ 800.00) M/cte. y la duración de un semestre, prorrogable por otro según el aprovechamiento demostrado por el becario.

REQUISITOS

Para optar a las becas se requiere poseer la licenciatura en Letras o grado equivalente, o por lo menos haber terminado los estudios corres-

pondientes y no pasar de treinta y cinco años de edad. Los becarios deberán firmar un contrato con el Fondo Universitario Nacional, mediante el cual se comprometen a prestar sus servicios como profesores en su especialización durante un lapso de dos años, a partir de la terminación de sus estudios, en cualquiera de las universidades del país.

SOLICITUD Y DOCUMENTACIÓN

Los aspirantes a las becas deberán presentar, antes del 15 de enero de 1969, una solicitud dirigida al Decano del Seminario Andrés Bello acompañada de los siguientes documentos:

- a) Partida de bautismo.
- b) Certificado médico de buena salud.
- c) Curriculum vitae, según formulario que se entrega en la Secretaría del Seminario.
- d) Certificado de las calificaciones obtenidas en sus estudios universitarios. Se tendrán especialmente en cuenta las calificaciones de latín y de otras lenguas clásicas.
- e) Diplomas o títulos universitarios, si el aspirante ya los tuviere.
- f) Fotografía.
- g) Copia de la declaración de renta, del aspirante a la beca, o de su padre, correspondiente a la última vigencia fiscal.
- h) Cualquier otro dato o documento que el aspirante estime conveniente.

Los aspirantes deberán, además, tener una entrevista personal con las directivas del Seminario. En el caso de que sus conocimientos de latín sean deficientes, tendrán que tomar como obligatoria esta asignatura.

Las solicitudes deberán enviarse al Decano del Seminario Andrés Bello, Biblioteca Nacional, Oficina 203, o al Apartado Aéreo 20002, Bogotá.